Das	>>>Unser-VATER<<<
1.)	1.)
ℵ, ℵ1, ℵ2, B, C, R	3 p a2 md dp ig
|καὶ|	ἐγένετο
|Und|	(*jetzt*) i*ndividuel*l **wurde** es
	(*jetzt*) i*ndividuel*l geschah es
	(*jetzt*) sich entwickelte es
[A]	prp dt
[δὲ]	ἐν
[aber],	in*folge von*
dt ne	
τῷ	
dem,	*weil*
	if pr
	εἶναι
bestimmt war es,	*zu* sein
prp ak	3 p ak ma
	αὐτὸν
hinein in	ihn
[h]*für*	
prp dt	dt ma
ἐν	τόπῳ
in	**Ort**,
	Stätte
pna dt ma	
τινὶ	
irgend	*als*
[ir]einer,	
	pt pr ak ma md/ps dp
	προσ-ευχόμενον
	i*ndividuel*l zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Habender
	i*ndividuel*l zum *HERRN* hin-Wünschender
	i*ndividuel*l **Betender**
	pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)
	zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *Veranlaß*tseiender
	zum *HERRN* hin-Wünschen *Veranlaß*tseiender
	zum Beten *Veranlaß*tseiender
	pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)
	zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-Haben *Veranlaß*twerdender
	zum *HERRN* hin-Wünschen *Veranlaß*twerdender
	zum Beten *Veranlaß*twerdender,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber** es geschah (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l in*folge von* dem,“

Das	
>>>Unser-VATER<<<	Mat 6.8-15
[1]Und	
[1]es	
[1]geschah	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]i*ndividuel*l	
[1]in*folge*	
[1]*von*	
[1]dem,	
weil	
es	
[h]*für*	
ihn	
bestimmt	
war,	
als	
i*ndividuel*l	
Betender	Luk 5.16 Luk 9.18
in	
[ir]einem	
Ort	
zu	
sein,	

31

	ὡς
daß,	als
	3 p a1 md ig
	ἐπαύσατο
	(jetzt) individuell geruht hatte er
	(jetzt) individuell aufgehört hatte er
	(jetzt) individuell pausiert hatte er
3 p a2 ig	pn noma
εἶπέν	τις
(jetzt) sagte er	irgend
	irreiner
	gn ma pl
τῶν	μαθητῶν
der	Lernenden,
	Jünger
3 p gn ma	prp ak
αὐτοῦ	πρὸς
seiner,	zu
3 p ak ma	
αὐτόν	
ihn	:
ihm	
vo	vo ma
	κύριε
O	Geltender
	Herr,
2 p a1 i! ig	1 p ak
δίδαξον	ἡμᾶς
(jetzt) lehre du	uns
(jetzt) belehre du	
	if pr md/ps dp
	προσ-εύ-χεσθαι
	individuell zum Geltenden hin-Wohltracht-zu haben
	individuell zum HERRN hin-zu wünschen
	individuell zu beten
	if pr md/ps dp (Zustand)
	zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt zu sein
	zum HERRN hin-Wünschen veranlaßt zu sein
	zum Beten veranlaßt zu sein
	if pr md/ps dp (Vorgang)
	zum Geltenden hin-Wohltracht-Haben veranlaßt zu werden
	zum HERRN hin-Wünschen veranlaßt zu werden
	zum Beten veranlaßt zu werden,
	א
καθ-ὡς	
gemäß-wie	|er|
jeweils-wie	
so, wie	
[א², A, B, C, R]	[א¹, א², A, B, C, R:
[καὶ]	
[auch]	[der
no ma]	3 p a1 kt
[Ἰω-άννης]	ἐδίδαξεν
des Werdenmachenden-Gnaden]	(de facto) gelehrt hat er
[JHWHs-Gnaden]	
[Jo-hannes]	
	ak ma pl
τοὺς	μαθητὰς
die	Lernenden,
	Jünger
3 p gn ma	
αὐτοῦ	
seinerseits	!
seine	

daß,
als
er
(jetzt)[a]
individuell
aufgehört
hatte,
irreiner
seiner [d] Lernenden
zu
ihm
(jetzt)[a]
sagte:
O
Herr,
lehre
uns
(jetzt)[a]
individuell
zu
beten,
so,
[1]wie
[1]er*
[1]seine [d] Lernenden
[1](de facto)[a]
[1]gelehrt
[1]hat!

*e: der Täufer

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„so,
wie
Johannes
seine [d] Lernenden
(de facto)[a]
gelehrt
hat!“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„so,
wie
auch
Johannes
seine [d] Lernenden
(de facto)[a]
gelehrt
hat!“

2.) 2.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δὲ
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς
zu	**ihnen**

:

ὅτ-αν

Wann-gleichsam

Wenn-*der* **Fall** *eintritt*, *daß*

κ, κ², B, R: 2 p pl pr kj md/ps dp

|προσ-εύ-χησθε|

|*individuel*l **zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**haben** *soll*tet ihr
|*individuel*l **zum** *HERRN* **hin-wünschen** *soll*tet ihr
|*individuel*l **beten** *soll*tet ihr

2 p pl pr kj md/ps dp (Zustand / Vorgang)

zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß*t **sein / werden** *soll*tet ihr|
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *veranlaß*t **sein / werden** *soll*tet ihr|
zum **Beten** *veranlaß*t **sein / werden** *soll*tet ihr|

[A, C, P 075: 2 p pl pr md/ps dp

[προσ-εύ-χεσθε]

[*individuel*l **zum** *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**habt** ihr
[*individuel*l **zum** *HERRN* **hin-wünscht** ihr
[*individuel*l **betet** ihr

2 p pl pr md/ps dp (Zustand / Vorgang)]

zum *Geltenden* **hin-Wohl***tracht*-**Haben** *veranlaß*t **seid / werdet** ihr]
zum *HERRN* **hin-Wünschen** *veranlaß*t **seid / werdet** ihr]
zum **Beten** *veranlaß*t **seid / werdet** ihr],

2 p pl pr i!

	λέγετε
so	**wortet** ihr
	die **Wort***e gebrauch***et** ihr
	saget ihr

!:

vo ma [A, C, R: 1 p pl gn

πάτερ	[ἡμῶν	ὁ
Vater,	[unser,	der
Pater	[Noster]	

prp dt dt ma pl]

	ἐν	τοῖς	οὐρ-ανοῖς]
bist du	in	den	Sichtbar-Oberen]
			[Himmeln,]

3 p a1 i! ps ef (Zustand / Vorgang)

(*definitiv*) *als* **Führ***ung anerkann***t sei / werde es / er**
(*definitiv*) **heilligge***halten* **sei / werde es / er**
(*definitiv*) *zur* **Verfüg***ung gestell***t sei / werde es / er**

no ne

τὸ	ὄ-νομά
das,	**welches-Denken** *Bestimm***endes** *ist*,
das,	**welches-bestimmungsg***emäß ist*,
das,	**welches-gesetz***mäß***ig** *ist*,
der	**Name,**

2 p gn

σου
deiner*seits*
dein.
dein
dein

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Wann gleichsam ihr** *individuel*l **beten** *soll*tet, *so gebrauch***et** *die* **Wor***te*!:
Unser Vater, der *du bist* **in den Himmeln,**“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Wann gleichsam ihr** *individuel*l **betet,** *so gebrauch***et** *die* **Wor***te*!:
Vater,“

Er
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen:
[1]**Wann**
[1]**gleichsam**
[1]**ihr**
[1]*individuel*l
[1]**beten**
[1]*soll*tet,
[1]*so*
[1]*gebrauch***et**
[1]*die*
[1]**Wor***te*!:
[1]**Vater,**
als
Führ*ung*
*anerkann***t**
werde
(*definitiv*)[a]
das,
welches
dein
Denken
*Bestimm***endes**
ist.

Jes 63.16
Mat 7.11
Röm 8.15
Gal 4.6

Mat 23.9
Joh 17.11

3 Mos 22.32
Hes 36.23
Jes 29.23
Jes 5.16
Joh 17.19

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**Wann**
gleichsam
ihr
*individuel*l
betet,
so
*gebrauch***et**
die
Wor*te*!:
Unser
Vater,
der
du
bist
in
den
Himmeln,“

Mat 6.9

א, א²: 3 p a1 i! dp ef		[A, B, C, R, P 075: 3 p a2 dp ef]	
|ἐλθάτω|		[ἐλθέτω]	
(*Definitiv*) komme sie / es			
		no fe	
ἡ		βασιλεία	
die		*voran*schreitende *Mann*schaft	
die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	
die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
die		Regentschaft	
die		Regierung	
die		König*sherr*schaft	
das		König*reich*	
das		Königtum	
die		basis*gebende Mann*schaft	
	2 p gn		
σου			
deiner*seits*		!,	
deine			
deine			
deine			
deine			
deine			
dein			
dein			
deine			
		א, א², A, C, R: 3 p a1 i! ps (dp) ef	
	γενηθήτω		
	(*definitiv*) werdenge*macht* werde er / es		
	(*definitiv*) *zum* Geschehen ge*bracht* werde er/ es		
	no ne	2 p gn	
τὸ	θέλημά	σου	
der	Wille,	deiner*seits*	!,
das	Gewollte	dein	
	prp dt		dt ma
ὡς	ἐν		οὐρ-ανῷ
wie	in	*dem*	sichtbar-Oberen
			Himmel
	א: av		[א², A, C, R]
	|οὕτω|		
	|*auf* diese *Weise*|		[*auf diese Weise*]
	|also|		[*also*]
	|so*lcherart*|		[*solcherart*]
	|so|		[*so*]
א, א², A, C, R:		prp gn	א, A, C
καὶ		ἐπὶ	
auch		gebiets	|*des*|
			|*der*|
[א², R]		א, א², A, C, R: gn fe	
[τῆς]		γῆς	
[des]		Erdlands	!
[der]		Erde	
			[א²:
		[καὶ	
		[Und	
			2 p a1 i! md dp ig
		ῥῦσαι	
		(*jetzt*) *individuell mit Geschick* deichseln *lasse* du	
		[(*jetzt*) *individuell* bergen *lasse* du]	
	1 p pl ak	prp gn	
ἡμᾶς		ἀπὸ	τοῦ
uns		*weg* von	dem
	aj gn ne]		
πονη-ροῦ]			
Pein-*Zu*fließenden		![	
[Bösen]			

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Ephraemi schreiben:
„*Es* komme (*definitiv*)[a] deine [d] König*sherr*schaft!,
dein [d] Wille werde (*definitiv*)[a] *zum* Geschehen ge*bracht*,
wie im Himmel, *also* auch gebiets *der* Erde!“

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„*Es* komme (*definitiv*)[a] deine [d] König*sherr*schaft!“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„*Es* komme (*definitiv*)[a] deine [d] König*sherr*schaft!,
dein [d] Wille werde (*definitiv*)[a] *zum* Geschehen ge*bracht*,
wie im Himmel, *also* auch gebiets der Erde!“

[1]*Es*
[1]komme
[1](*definitiv*)[a]
[1]deine [d] König*sherr*schaft!,
es
[1]werde
[1](*definitiv*)[a]
[1]dein [d] Wille
[1]*zum*
[1]Geschehen
[1]ge*bracht*,
[1]wie
[1]im
[1]Himmel,
[1]also
[1]auch
[1]gebiets
[1]*der*
[1]Erde!

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„*Es*
komme
(*definitiv*)[a]
deine [d] König*sherr*schaft!,
dein [d] Wille
werde
(*definitiv*)[a]
zum
Geschehen
ge*bracht*,
wie
im
Himmel,
also
auch
gebiets
der
Erde!
Und
lasse
uns
individuell
(*jetzt*)[a]
weg
von
dem
Bösen
bergen!“

Jes 52.7
Dan 2.44
Mat 25.34
Luk 17.20+21
1 Kor 15.24
Apk 11.15
1 Tim 2.3+4
Joh 4.34
Apg 21.13+14
Apk 4.11
Apk 4.1
Apk 5.10
Mat 6.13

3.)			3.)
			ak ma
τὸν		ἄρτον	
Das		*zeitlich An*gepaßte Fit*mach*ende Gewürzte Jetzige Brot, Zurecht*gemacht*e	
	1 p pl gn		
ἡμῶν		τὸν	
unser,		das	
	aj ak ma		
ἐπι-ούσιον			
*dar*auf-seiende, *all*gebiets-*zum Da*sein *nöt*ige, wesentliche, auskömmliche,		{*nach dem natürlichen Kommende*,}	
	κ, D: 2 p a2 i! ig		1 p pl dt
|δὸς		ἡμῖν	
|(*jetzt*) gib du		uns	
	prp ak		ak fe
καθ’		ἡμέραν|	
gemäß	*dem*	Tag|	
	|täglich|		
	[κ², A, B, C, R: 2 p pr i!		1 p pl dt
[δίδου		ἡμῖν	
[gib du		uns	
			ak ne
		[τὸ	
als		das	
	prp ak		ak fe]
καθ’		ἡμέραν]	
gemäß*e*	*dem*	Tag]	
	[tägliches]		
	!		

[1]Unser [d] Brot,
[1]das
[1]wesentliche,
[1]gib
[1]uns
[1](*jetzt*)[a]
[1]gemäß
[1]*dem*
[1]Tag!,

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Unser [d] Brot,
das
wesentliche,
gib
uns
als
das
dem
Tag
gemäß*e*!,“

2 Mos 16.15-19
Spr 30.8
Mat 4.4
Luk 4.4
Joh 6.31-35, 51
Joh 6.51
Heb 9.4
Apk 2.17

Mat 6.34

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)
		2 p a2 i! ef
καὶ	ἄφ-ες	und erlasse uns (*definitiv*)[a] unsere [d] Verfehlungen!, [1]wie [1]auch [1]wir [1]selber [1]unseren [d] Schuldnern [1]erlassen. [1]Und [1]du [1]*soll*(te)st [1]uns [1](*jetzt*)[a] [1]nicht [1]*mehr* [1h]in [1]Versuchung [1]hineinbringen [1]*lass*en.
	(*definitiv*) von-*ab*lasse du	
auch	(*definitiv*) erlasse du	
	(*definitiv*) vergib du	
1 p pl dt		
ἡμῖν	τὰ	
uns	die	
ak ne pl	1 p pl gn	
ἁ-μαρτίας	ἡμῶν	
nicht-Zeug*nis* Geb*enden*	unserer*seits*	
Verfehlungen,	unsere	
Sünden		
!,		
ℵ		
|ὡς|	καὶ	
|wie|	auch	
[ℵ², A, B, C, R, P 075]	3 p pl no	
[γὰρ]	αὐτοὶ	
[denn]	selber	
ℵ: 1 p pl pr	[ℵ², A, B, C, R, P 075: aS]	
|ἀφ-ίεμεν|	[ἀφ-ίομεν]	
von-*ab*lassen wir		
erlassen wir		
vergeben wir		
aj dt ma pl	dt ma pl	
παντὶ	ὀφειλέταις	
all*jed*em	Nutzen*bring*en *Müssend*en	
jedem	Schuldnern,	
	Verpflichteten	
1 p pl gn		
ἡμῶν	καὶ	
unserer*seits*	Und	
uns.		
pk+a2 kj		
μὴ		
nicht	*mehr*	
2 p a2 kj dp ig	1 p pl ak	
εἰσ-ενέγκῃς	ἡμᾶς	
(*jetzt*) hinein-bringen *lass*en *soll*(te)st du	uns	
(*jetzt*) hinein-tragen *lass*en *soll*(te)st du		
prp ak		
εἰς		
hinein in	*die*	
[h]in *Richtung auf*		
[h]in		
ak ma	[ℵ², A, C, R:	
πειρασμόν	[ἀλλὰ	
Versuchung,	[*etwas* anderes *ist bestimmt*	
Erprobung	[sondern	
	2 p a1 i! md dp ig	
	ῥῦσαι	
	(*jetzt*) *individuell mit Geschick* deichseln *lass*e du	
	(*jetzt*) *individuell* bergen *lass*e du]	
1 p pl ak	prp gn	
ἡμᾶς	ἀπὸ	
uns	*weg* von	
	aj gn ne]	
τοῦ	πονη-ροῦ]	
dem	Pein-*Zu*fließenden	
	[Bösen]	
!]		

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„denn auch wir erlassen selber unseren [d] Schuldnern.
Und du *soll*(te)st uns (*jetzt*)[a] nicht *mehr* [h]in Versuchung hineinbringen *lass*en.“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
und
Textus Receptus
schreiben:
„denn
auch
wir
selber
unseren [d] Schuldnern
erlassen.
Und
du
soll(te)st
uns
(*jetzt*)[a]
nicht
mehr
[h]in
Versuchung
hineinbringen
*lass*en,
sondern
*lass*e
uns
individuell
(*jetzt*)[a]
weg
von
dem
Bösen
bergen!“

Mat 9.2
Mar 2.5
Luk 5.20
Röm 3.23

Spr 24.29
Mat 18.21
Mar 11.25
Luk 17.3
Eph 4.32
Kol 3.13
1 Petr 3.9

Hi 1.7-22
Hi 2.1-7
Luk 22.31
Röm 1.18-32

Mat 26.41
Jak 1.13
1 Kor 10.13
2 Petr 2.9

Mat 6.13

Spr 4.27
Joh 17.15
2 Thes 3.3
2 Tim 4.18

		Lehre		
		in **Bezug** *auf*		
	das		**Bitten**	
		anhand		
			unter*richtend Er***zeigendes**	
	des		**Beispiels**	
eines	**Freundes**	**und**	**eines**	**Sohnes**

5.) 5.)

3 p a2 ig
καὶ εἶπεν
Und (*jetzt*) **sagte** er

prp ak | 3 p pl ak ma
πρὸς αὐτούς
zu sie
ihnen :

pn no ma | prp gn | 2 p pl gn
τίς ἐξ ὑμῶν
Wer aus euer
euch

3 p ft | aj ak ma
ἕξει φίλον
haben wird er *einen* **Freund**

3 p ft md
καὶ πορεύσεται
und individuell **gehen** wird er

prp ak | 3 p ak ma | κ, A, B, C, R: *prp gn*
πρὸς αὐτὸν
zu ihn |*gebiets*
ih*m* |*auf die Zeit*|

gn ne | [κ[1]:
|μεσο-νυκτίου|
der Mitte-*der* Nacht| [*um*
|Mitter-Nacht|

ak ne]
[μεσο-νύκτιον] καὶ
die Mitte-*der* Nacht] und
[Mitter-Nacht]

κ[1], κ, B, C, R: 3 p a2 kj kt | [A: 3 p ft]
|εἴπῃ| [ἐρεῖ]
|(*de facto*) **sagen** *würd*e er| [{*Gedanken*} **fließen** *lass*en wird er]
[reden wird er]

3 p dt ma
αὐτῷ
zu ihm :

vo | vo ma
φίλε
O **Freund**,

2 p a1 i! ig | 3 p dt
χρῆσόν μοι
(*jetzt*) *für meinen* **Gebrauch** *geb*e du mir
(*jetzt*) borge du

nu ak ma pl | ak ma pl
τρεῖς ἄρτους
dreie *zeitlich An***gepaßte**
Fit*mach***ende**
Gewürzte
Jetzige
Brote
Zurecht*gemacht***e** !,

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Wer aus eu***ch* **wird** *einen* **Freund haben**
und wird i*ndividuell* *um* **Mitternacht zu ih***m* **gehen**
und *würd***e (***de facto***)**[a] *zu* **ihm sagen**:“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Wer aus eu***ch* **wird** *einen* **Freund haben**
und wird i*ndividuell* *auf die Zeit der* **Mitternacht zu ih***m* **gehen**
und wird *zu* **ihm reden**:“

Lehre
in
Bezug
auf
das
Bitten
anhand
des
Beispiels
eines
Freundes
und
eines
Sohnes

Mat 7.7-11

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ih*nen*:
[1]**Wer**
[1]**aus**
[1]**eu***ch*
[1]**wird**
[1]*einen*
[1]**Freund**
[1]**haben**
[1]**und**
[1]**wird**
[1]**individuell**
[1]*auf*
[1]*die*
[1]*Zeit*
[1]*der*
[1]**Mitternacht**
[1]**zu**
[1]**ih***m*
[1]**gehen**
[1]**und**
[1]**würd***e*
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihm**
[1]**sagen**:
O
Freund,
borge
mir
(*jetzt*)[a]
drei
Brote!,

ohne (...) [a+pt] lesbar

6.)		6.)
ἐπ-ει-δὴ		
wenn[2]-aber[3]-*dar*auf*hin*[1]	*der*	
weil nun		
aj no ma		1 p gn
φίλος	μου	
Freund,	meiner*seits*	
	mein,	
		3 p a2 md dp ig
παρ-εγένετο		
(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Werdens ge*komm*en *ist* er		
(*jetzt*) i*ndividuel*l herbei-*zum Ort des* Geschehens ge*komm*en *ist* er		
prp gn		
ἐξ		
aus	*einem*	
gn fe		prp ak
ὁδοῦ	πρός	
Weg	zu	
1 p ak		
με	καὶ	
mich	und	
mi*r*,		
οὐκ		
nicht	*eines*	
nicht*s*		
1 p pr		pna ak ne
ἔχω	ὃ	
habe ich,	welches	
1 p ft		3 p dt ma
παρα-θήσω	αὐτῷ	
neben-setzen werde ich	ih*n*	
unmittelbar-*vor*setzen werde ich	ihm.	
anbefehlen werde ich	ihm	

weil
nun
mein
Freund
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
herbei
zum
Ort
des
Geschehens
aus
einem
Weg
zu
mir
ge*komm*en
ist,
und
ich
nicht*s*
habe,
welches
ich
ihm
unmittelbar
*vor*setzen
werde.

7.)			7.)
	ℵ, B, C, R: cj+aj no ma		[A: cj
|κἀ-κεῖνος|		[καὶ	Und
|Und-dortiger|		[Und	jener
|Und-jener|			innen,
	aj no ma]		av	
ἐκεῖνος]		ἔσω-θεν	der
dortiger]		innen-sitzig	(jetzt)[a]
[jener]		innen	(in der Folge)[pt]
			von
			daher
	als		zur
			pt a1 no ma ps ig	Beantwortung
	ἀπο-κριθεὶς		veranlaßt
	(jetzt) von-daher zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er		worden
	(jetzt) zur Beantwortung Veranlaßtworden(seiend)er,		war,
			3 p a2 kj kt	würde
	εἴπῃ		(de facto)[a]
	(de facto) sagen würde er		sagen:
			Lasse
			mich
	:		nicht
		prp dt	1 p dt	unmittelbar
μή		μοι	ermüdende
Nicht	zuorts	mir	Anstrengungen
	-	mich	haben!,
			die
			Tür
			ist
			schon
			verschlossen
			worden,
		ak ma pl	2 pr i!
	κόπους	πάρ-εχε	
	Mich-Zerhauungen	unmittelbar-haben lasse du	
	Mich-Ermüdungen	deinerseits-haben lasse du	
	Ermüdungen		
	ermüdende Anstrengungen		
	!,		
			no fe
ἤδη	ἡ	θύρα	
schon	die	Tür	
bereits			
	3 p pe md/ps		3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
κέκλειται			
sich verschließen lassen hat sie		verschlossen worden ist sie,	
sich schließen lassen hat sie		geschlossen worden ist sie	

καὶ	τὰ
und	die
no ne pl	1 p gn
παιδία	μου
*klein*en *zu* Verletzenden	meiner*seits*
Spielenden	meine,
Erzüchtigt*werd*enden	
zu Erzüchtigenden	
Erzogen*werd*enden	
zu Erziehenden,	
Knäblein	
Mädelein	
Aus*zu*bildenden	
[A, B, C, R: prp gn	1 p gn]
[μετ	ἐμοῦ]
[mit	meiner]
	[m*ir*]
prp ak	
εἰς	τὴν
hinein in	das
hzu	dem
ak fe	ℵ: prp gn
κοίτην	|μετ
Liegen	|mit
1 p gn	
ἐμοῦ|	
meiner|	*gekommenseiende*
|m*ir*|	
	3 p pl pr
εἰσίν	
sind sie,	
ℵ	
καὶ	οὐ
und	nicht
3 p pr md/ps dp	3 p pr md/ps dp (Zustand)
δύναμαι	
*individuel*l vermag ich	vermögen*d* bin ich
*individuel*l Können *hab*e ich	können*d* bin ich
*individuel*l Macht *hab*e ich	mächt*ig* bin ich
*individuel*l Fähig*keit hab*e ich	fähig bin ich
*individuel*l Dyna*mik hab*e ich	dyna*misch* bin ich
3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
vermögen*d* werde ich	*als*
können*d* werde ich	
mächt*ig* werde ich	
fähig werde ich	
dyna*misch* werde ich	
pt a2 no ma ig	if a2 ig
ἀνα-στὰς	δοῦναί
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiender	(*jetzt*) *zu* geben
(*jetzt*) Auf-Gestandenseiender	
	2 p dt
	σοι
irgend	dir.
ᵛetwas	

[1]und
[1]meine [d] *zu* Erziehenden
[1]sind
[1h]zum [d] Liegen
[1]mit
[1]m*ir*
[1]*gekommenseiende*,
[1]und
[1]ich
[1]vermag
[1]*individuel*l
[1]nicht,
[1]*wenn*
[1]*ich*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]a*u*fgestanden
[1]bin,
[1]dir
[1](*jetzt*)[a]
[1ir]*etwas*
[1]*zu*
[1]geben.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(„**und**“ fehlt,
auch
Wortreihenfolge):
„**und**
meine [d] *zu* **Erziehenden**
sind
mit
m*ir*
[h]**zum** [d] **Liegen**
gekommenseiende,
ich
vermag
*individuel*l
nicht,
wenn
ich
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
a*u*fgestanden
bin,
dir
(*jetzt*)[a]
[ᵛ]*etwas*
zu
geben.“

8.) 8.)

1 p pr — 2 p pl ak

λέγω — ὑμῖν

Worte ich — - — euch

Die **Wort***e gebrauch***e ich** — *zu*

Sage ich -

:

εἰ — καὶ — οὐ

Wenn — **auch** — **nicht**

Ob

3 p ft — 3 p dt ma

δώσει — αὐτῷ

geben wird er — **ihm** — *als*

pt a2 no ma ig — prp ak

ἀνα-στὰς — διὰ

(*jetzt*) **Hinauf-Gestandenseiender** — **wegen**

(*jetzt*) **Auf-Gestandenseiender**

ak ne — if pr

τὸ — εἶναι

das, — *weil* — *bestimmt war es* — *zu* **sein**

des,

prp ak — κ, A, B: *3 p ak ma*

hinein in — |*ihn*| — *ein* — *einen*

[h]*für*

κ, B: ak ma — 3 p gn ma — [A: 3 p ak ma

|φίλον — αὐτοῦ| — [αὐτὸν

|**Freund,** — **seiner***seits*| — [**ihn**

|**sein,**|

ak ma] — [R: *prp gn* — 3 p gn ma — ak ma]

φίλον] — [αὐτοῦ — φίλον]

Freund] — [*gebiets* — **seiner** — **Freund,]**

prp ak — κ: cj

διὰ — |δὲ|

Darstellender, — *so* — **wegen** — |**aber**|

[κ[1], κ[2], A, B, C, R: pk]

[γε] — τὴν

[**doch]** — **des / der**

ak fe

ἀν-α-ίδειαν

*nicht***-Un-Gewahrbaren**

*nicht***-Un-Wahrnehmbaren**

Un-Bescheidenheit

nicht-schamhaften und **bescheid***enen Zurückhalt***ung**

Un-Verschämtheit

un-verschämt*en Rückhaltlosigk***eit**

3 p gn ma

αὐτοῦ

seinem / seiner, — *als*

pt a1 no ma ps kt — 3 p ft

ἐγερθεὶς — δώσει

(*de facto*) **Erwecktworden(seiend)er** — **gegen wird er**

(*de facto*) **Wachge***mach***tworden(seiend)er**

(*de facto*) **Aufgerichtetworden(seiend)er,**

3 p dt ma — pn gn ne pl — 3 p pr

αὐτῷ — ὅσ-ων — χρῄζει

ihm, — **welcher-dieser** — *für den* **Ge***brauch benötig***t er**

so vieler, wie — **bedarf er.**

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„*weil es* [h]*für ihn bestimmt war*, *ein einen* **Freund** *Darstellender zu* **sein,**
so **doch wegen seiner** [d] **Unverschämtheit,**“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„*weil es* [h]*für* **ihn** *bestimmt war*, *ein einen* **Freund** *Darstellender zu* **sein,**
so **doch wegen seiner** [d] **Unverschämtheit,**“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„*weil es bestimmt war*, **gebiets seiner** *ein einen* **Freund** *Darstellender zu* **sein,**
so **doch wegen seiner** [d] **Unverschämtheit,**“

Ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch*:*
Wenn
er
auch
nicht
ihm
geben
wird,
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
a*u***fgestanden**
ist,
deswegen,
[1]*weil*
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]*ihn*
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1]*ein*
[1]*einen*
[1]**sein**
[1]**Freund**
[1]*Darstellender*
[1]*zu*
[1]**sein,**
[1]*so*
[1]**aber**
[1]**wegen**
[1]**seiner** [d] **Unverschämtheit,** — Luk 18.1-8
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
aufgerichtet
worden
ist,
wird
er
ihm
geben,
so
vieler,
wie
er
bedarf.

9.)			9.)
		2 p pl dt	
κἀ-γὼ		ὑμῖν	
Und-ich,	-	euch	
	zu		
	-		
	1 p pr		
λέγω			
worte ich		:	
die Wort*e gebrauche* ich			
sage ich			
	2 p pl pr i!		3 p ft ps
αἰτεῖτε	καὶ	δοθήσεται	
Ursäch*lich ersuch*et ihr	und	wird gegeben werden es	
Bittet ihr,		wird dosiert werden es	
Fordert ihr			
	2 p pl dt		
ὑμῖν			
euch		!	
	2 p pl pr i!		
ζητεῖτε		καὶ	
Suchet ihr		und	
*Auf*suchet ihr			
	2 p pl ft		
εὑρήσετε			
findet werdet ihr		!	
	2 p pl pr i!		
κρούετε		καὶ	
*An*klopfet ihr,		und	
	ℵ: 3 p ft2 ps		[A, B, C, R: aS]
|ἀν-υγήσεται|		[ἀν-οιγήσεται]	
wird oben-geöffnet worden sein es			
wird wieder-geöffnet worden sein es			
wird hf geöffnet worden sein es			
	2 p pl dt		
ὑμῖν			
euch		!	

10.)			10.)
	aj no ma		
πᾶς	γὰρ	ὁ	
All*jed*er	denn	der	
Jeder			
	pt pr no ma	3 p pr	
αἰτῶν	λαμβάνει	καὶ	
ursäch*lich Ersuch*ende	nimmt er	und	
Bittende	nimmt *in Empfang* er		
Fordernde			
	pt pr no ma		3 p pr
ὁ	ζητῶν	εὑρίσκει	
der	Suchende	findet er,	
	*Auf*suchende		
			pt pr dt ma
καὶ	τῷ	κρούοντι	
und	dem	*An*klopfenden	
	ℵ: 3 p ft2 ps		[C, R: aS]
|ἀν-υγήσεται|		[ἀν-οιγήσεται]	
|wird oben-geöffnet worden sein es|			
|wird wieder-geöffnet worden sein es|			
|wird hf geöffnet worden sein es|			
	[A: 3 p ft ps]		[B, P 075: 3 p pr md/ps]
[ἀν-οιχθήσεται]		[ἀν-οίγεται]	
[wird oben-geöffnet werden es]		[*selbs*t oben-öffnen *läß*t er	
[wird wieder-geöffnet werden es]		[*selbs*t wieder-öffnen *läß*t er	
[wird hf geöffnet werden es]		[*selbs*t hf öffnen *läß*t er	
	3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)]
oben-geöffnet ist *schon* es		oben-geöffnet wird es]	
wieder-geöffnet ist *schon* es		wieder-geöffnet wird es]	
hf geöffnet ist *schon* es		hf geöffnet wird es]	

Und	
ich,	
zu	
euch	
*gebrauch*e	
ich	
die	
Wort*e:*	
Bittet,	Ps 37.4 Ps 50.15 Mat 18.19+20 Mar 11.24 Joh 15.7 Jak 1.5+6 1 Joh 3.22 1 Joh 5.14+15
und	
es	
wird	
euch	
gegeben	
werden!	
Suchet,	5 Mos 4.29 Jer 29.13 Spr 8.17 Kol 3.1
und	
ihr	
werdet	
finden!	Jes 55.6
Klopfet	
an,	
und	
es	
wird	
euch	
oben	
geöffnet	Apk 4.1
worden	
sein!	
Denn	Mat 21.22 Mar 11.24 Joh 14.13+14 Joh 16.23+24 1 Joh 3.22
jeder d Bittende	
nimmt	
in	
Empfang,	
und	
der	Jer 29.13 Mat 18.12+13 Luk 15.4-6
Suchende	
findet,	Esra 8.23 2 Chr 33.13
[1]und	
[1]dem	
[1]*An*klopfenden	
[1]wird	
[1]oben	
[1]geöffnet	
[1]worden	
[1]sein.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und dem *An*klopfenden wird oben geöffnet werden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**und dem *An*klopfenden wird oben geöffnet.**“

ohne (...) a+pt lesbar

11.)			11.)		
	א, L: pn no ma			[1]Wer	Text des Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus siehe nächste Seite
	τίς	δὲ		[1]aber	
	Wer	aber			
			prp gn	[1]ist	
		ἐξ			
	ist er	aus		[1]aus	
	2 p pl gn				
	ὑμῶν			[1]euch,	
	euer	der			
	|euch,|			[1]der	
			ak ma		
	τὸν	πατέρα		[1]den	
	den	Vater		Vater	
	3 p ft		prp ak		
	αἰτήσει			[1]um	
	ursächlich ersuchen wird er	um			
	|bitten wird er|			[1]ein	
	|fordern wird er|				
			ak ne	[1]Brot	
		ἄρτον			
	ein	zeitlich Angepaßtes		[1]bitten	
		|Fitmachendes|			
		|Gewürztes|		[1]wird,	
		|Jetziges|			
		|Brot,|		[1]ihm	
		|Zurechtgemachtes|			
				[1]wird	
		μὴ			
	doch	nicht		[1]er	
			ak ma	[1]doch	
		λίθον			
	einen	Stein		[1]daraufhin	
	3 p ft		3 p dt ma		
	ἐπι-δώσει	αὐτῷ		[1]nicht	
	allgebiets-geben wird er	ihm			
	|daraufhin-geben wird er|			[1]einen	
				[1]Stein	
	?,			[1]geben?,	
			prp ak		
	ἢ			[1]oder	
	oder	um			
			ak ma	[1]um	
		ἰχ-θύν			
	einen	als Spur-Gesetzten		[1]einen	
		Fisch		[1]Fisch,	Jon 2.11-11 Mat 16.4
		μὴ			
	doch	nicht		[1]ihm	
			prp gn	[1]wird	
	ἀντὶ				
	anstatt			[1]er	
	|anstelle von				
	|für			[1]doch	
			gn ma		
		ἰχθύος		[1]nicht	
	eines	als Spur-Gesetzten			
	eines	Fisches		[1]daraufhin	
	einem	Fisch			
	einen	Fisch		[1]anstatt	
			ak ma		
		ὄφιν		[1]eines	
	einen	Auger			
	ein	mit den Augen fixierendes Wesen|		[1]Fisches	
	eine	Schlange|		[1]eine	
	3 p dt ma		3 p ft		1 Mos 3.1-6 Apk 12.9 Apk 20.2
	αὐτῷ	ἐπι-δώσει|		[1]Schlange	
	ihm	allgebiets-geben wird er			
		|daraufhin-geben wird er|		[1]geben?	
	?|				

[A, C, R: pn ak ma
[τίνα δὲ
[Wen aber gibt es

prp gn 2 p pl gn ak ma
ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα
aus euer den Vater
[euch,]

3 p ft
αἰτήσει
ursächlich ersuchen wird er der als
[bitten wird er]
[fordern wird er]

no ma prp ak
ὁ υἱὸς
der Sohn um ein

ak ne] [B, P 075: pn ak ma
ἄρτον] [τίνα δὲ
zeitlich Angepaßtes] [Wen aber
[Fitmachendes]
[Gewürztes]
[Jetziges]
[Brot,]
[Zurechtgemachtes]

prp gn 2 p pl gn
ἐξ ὑμῶν
gibt es aus euer der
euch,

3 p ft ak ma
αἰτήσει τὸν πατέρα
ursächlich ersuchen wird er den Vater
[bitten wird er]
[fordern wird er]

no ma prp ak
ὁ υἱὸς
als der Sohn um einen

ak ne] [A, C, R: ak ma
ἰχ-θύν] [μὴ λίθον
als Spur-Gesetzten [doch nicht einen Stein
Fisch,]

3 p ft 3 p dt ma]
ἐπι-δώσει αὐτῷ]
allgebiets-geben wird er ihm ?,]
[daraufhin-geben wird er]

[A, C] [B, P 075]
[ἢ καὶ] [καὶ]
[oder auch] [und]

[R] [A, C, R: prp ak
[εἰ καὶ]
[wenn auch] [um

ak ma
[ἰχθύν
einen Fisch doch

[A, B, C, R, P 075: prp gn
μὴ] [ἀντὶ
nicht] [anstatt
[anstelle von
[für

gn ma
ἰχ-θύος
eines als Spur-Gesetzten
eines Fisches
einem Fisch
einen Fisch

ak ma
ὄφιν
einen Auger
ein mit den Augen fixierendes Wesen]
eine Schlange]

[B, P 075: 3 p dt ma] [A, B, C, R, P 075: 3 p ft]
[αὐτῷ] [ἐπι-δώσει]
[ihm] [allgebiets-geben wird er]
[daraufhin-geben wird er]

[A, C, R: 3 p dt ma]
[αὐτῷ]
[ihm] [?]

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„Wen aber gibt es aus euch, der als der Sohn den Vater um einen Fisch bitten wird,
und wird er ihm daraufhin anstatt eines Fisches eine Schlange geben?“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Wen aber gibt es aus euch, der als der Sohn den Vater um ein Brot bitten wird,
wenn auch um einen Fisch,
ihm wird er doch nicht daraufhin anstatt eines Fisches eine Schlange geben?“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„[1]Wen
[1]aber
[1]gibt
[1]es
[1]aus
[1]euch,
[1]der
[1]als
[1]der
[1]Sohn
[1]den
[1]Vater
[1]um
[1]ein
[1]Brot
[1]bitten
[1]wird,
[1]oder
[1]auch
[1]um
[1]einen
[1]Fisch,
[1]ihm
[1]wird
[1]er
[1]doch
[1]nicht
[1]daraufhin
[1]anstatt
[1]eines
[1]Fisches
[1]eine
[1]Schlange
[1]geben?“

12.)		12.)
		א, B
ἢ		
Oder	**|so|**	
		[A]
		[ἂν]
[*wenn*	**gleichsam]**	
	[*in diesem* **Fall]**	
		[C, R]
[ἐὰν]	καὶ	
[so]	**auch**	
		א, A, B, C: 3 p ft
|αἰτήσει|	**[αἰτήσῃ]**	[R: 3 p a1 kj kt]
|ursäch*lich ersuch***en wird er|**	**[(***de facto***) ursäch***lich ersuch***en sol***lte **er]**	
|bitten wird er|	**[(***de facto***) bitten sol***lte **er]**	
|fordern wird er|	**[(***de facto***) fordern sol***lte **er]**	
		prp ak
um	*ein*	
		ak ne
ᾠόν		
vom **Vogel** *Herrühr***endes**	*doch*	
Ei,		
		3 p ft
μὴ	ἐπι-δώσει	
nich*t*	*all***gebiets-geben wird er**	
	*dar***auf***hin***-geben wird er**	
		3 p dt ma
αὐτῷ		
ihm	*einen*	
		ak ma
σκορπ-ίον		
Verstreuer-*von* **Gift**	**?**	
Gift[2]-Verstreuer[1]		
Skorp-ion		

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Oder so er auch** *um ein* **Ei bitten wird,**
ihm wird er *dar***auf***hin doch* **nich***t einen* **Skorpion geben?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Oder so er auch (***de facto***)**[a] *um ein* **Ei bitten** *sol***lte,**
ihm wird er *doch* **nich***t dar***auf***hin einen* **Skorpion geben?**“

[1]**Oder**
[1]*so*
[1]**er**
[1]**auch**
[1]*um*
[1]*ein*
[1]**Ei**
[1]**bitten**
[1]**wird,**
[1]**ihm**
[1]**wird**
[1]**er**
[1]*doch*
[1]**nich***t*
[1]*dar***auf***hin*
[1]*einen*
[1]**Skorpion**
[1]**geben?**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreiben:
„**Oder**
wenn
gleichsam
er
auch
um
ein
Ei
bitten
wird,
ihm
wird
er
doch
nich*t*
*dar***auf***hin*
einen
Skorpion
geben?“

13.) 13.)

		2 p pl no	
εἰ	οὖν	ὑμεῖς	
Wenn	daher	ihr	*als*
	aj no ma pl		ℵ, D, K: pt pr no ma pl
πονη-ροὶ		|ὄντες|	
pein-*zu*fließen/*lass*ende		|Seiende|	
böse			
			[A, B, C, R: pt pr no ma pl]
	[ὑπ-άρχοντες]		
	[*als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage* unten-Anfangende]		
	[*als Ausgangspunkt und Daseinsgrundlage* unten-Beginnende]		
	[*der* Herkunft *nach Leb*ende]		
	2 p pl def pe		
	οἴδατε		
es	gewahrt ihr		*die*
	wahrnehmt ihr,		
ak ne pl			aj ak ne pl
δόματα			ἀγαθὰ
Gaben,	*die*		beführten
			beführenden
			zur Führ*ung* be*fähig*ten
			guten
if pr			dt ne pl
διδόναι	τοῖς		τέκνοις
zu geben	den		Kindern,
2 p pl gn		*prp dt*	pn dt ne
ὑμῶν			πόσῳ
eurer*seits*	*in*		was für *eine Menge*
euren,			wie vielem
av kp			no ma
μᾶλλον	ὁ		πατὴρ
viel mehr	der		Vater,
[C: 2 p pl gn]		[A, B, C, R]	prp dt
[ὑμῶν]		[ὁ]	ἐξ
[euer,]		[der]	aus
		gn ma	3 p ft
	οὐρ-ανοῦ		δώσει
dem	sichtbar-Oberen		geben *lass*en wird er
	Himmel		
			ak ne
			πνεῦμα
den			Geist,
			aj ak ne
			ἅγιον
den			*zur* Führ*ung geeigne*ten
			zur Führ*ung beauftrag*ten,
			heiligen
			zur Verfüg*ung steh*enden
dt ma pl		pt pr dt ma pl	3 p ak ma
τοῖς		αἰτοῦσιν	αὐτόν
den		ursäch*lich Ersuch*enden	ihn.
		Bittenden	
		Fordernden	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wenn daher ihr** *als* **böse** *der* **Herkunft** *nach Leb*ende,“
ihr *es* **wahrnehmt, euren** [d] **Kindern** *zur* **Führ***ung* **be***fähig*te **Gaben** *zu* **geben,**
in **wie vielem viel mehr wird der Vater, der aus dem Himmel,**
den zur **Führ***ung beauftrag*ten **Geist den ihn Bittenden geben** *lass*en?“
[2]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Wenn daher ihr** *als* **böse** *der* **Herkunft** *nach Leb*ende,“
ihr *es* **wahrnehmt, euren** [d] **Kindern** *zur* **Führ***ung* **be***fähig*te **Gaben** *zu* **geben,**
in **wie vielem viel mehr wird euer** [d] **Vater, der aus dem Himmel,**
den zur **Führ***ung beauftrag*ten **Geist den ihn Bittenden geben** *lass*en?“

[1]Wenn
[1]daher
[1]ihr — Röm 3.10-12
[1]*als*
[1]böse — 1 Mos 6.5; 1 Mos 8.21
[1]Seiende,
[1]ihr
[1]*es*
[1]wahrnehmt,
[1]euren [d] Kindern
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]be*fähig*ten
[1]Gaben
[1]*zu*
[1]geben, — Jak 1.17
[1]*in*
[1]wie
[1]vielem
[1]viel
[1]mehr
[1]wird
[1]der
[1]Vater — Mat 6.9
[1]aus
[1]*dem*
[1]Himmel
[1]*den*
[1]*zur*
[1]Führ*ung*
[1]*beauftrag*ten
[1]Geist
[1]den
[1]ihn
[1]Bittenden — Ps 86.5; Joh 16.23
[1]geben
[1]*lass*en?

Wärmeab*leit*ung			
Genesen*mach*ung	eines	Tauben	
Heilbehandlung		Stummen	
Therapierung		Taubstummen	
14.)			14.)
			3 p ipe
καὶ		ἦν	
Und		war er	
			pt pr no ma
		ἐκ-βάλλων	
ein		Aus-Treibender	
		Heraus-Werfender	
			ak ne
		δαι-μόνιον	
einen		einzelnen[2]-Zerteiler[1]	
einen		*sich* Tummelnden	
einen		*zu* Bändigenden	
einen		öffentlichen *Bloßstell*er	
einen		*fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den	
ein		*abtrünniges* Gottwesen	
einen		Dä-mon,	
	κ, B, L:		aj ak ne
		|κωφόν|	
|*einen*		tauben|	
|*einen*		stummen|	
|*einen*		taubstummen.|	
|*einen*|			
|*einen*|			
|*ein*|			
|*einen*|			
[A[c], C, R:	3 p no ne	3 p ipe	aj no ne]
[καὶ	αὐτὸ	ἦν	κωφόν]
[Und	es	war es	taub]
	[{*dies*}*er*	war *er*	tumm]
			[taubstumm.]
			3 p a2 md dp ig
	ἐγένετο	δὲ	
	(*Jetzt*) *individuel*l wurde es	aber,	
	(*Jetzt*) *individuel*l geschah es		
	(*Jetzt*) sich entwickelte es		
			prp gn
		τοῦ	
ausgrund		des	
voraus			
angesichts			
			gn ne
δαι-μονίου			
einzelnen[2]-Zerteilers[1]		*des*	
sich Tummelnden			
zu Bändigenden			
öffentlichen *Bloßstell*ers			
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den			
abtrünniges Gottwesens			
Dä-mons,			
κ, B, C, R: pt a2 gn ma kt			[A: pt a1 gn ma kt]
|ἐξ-ελθόντος|		[ἐκ-βληθέντος]	
|(*faktischen*) Heraus-Gekommenseienden|		[(*faktischen*) Aus-Getriebenhabenden]	
		[(*faktischen*) Heraus-Geworfenhabenden]	
			3 p a1 kt
		ἐλάλησεν	
daß		(*de facto*) sprach er	
			aj no ma
ὁ	κωφὸς	καὶ	
der	Taube	und	
	Stumme		
	Taubstumme,		
			3 p pl a1 ig
			no ma pl
ἐθαύμασαν	οἱ	ὄχλοι	
(*jetzt*) staunten sie	die	Belästigenden	
(*jetzt*) *sich* verwunderten sie		Mengen	
		*Volks*mengen.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und er war** *ein einen* **taubstummen Dämon Austreibender.**
Es geschah aber (*jetzt*)[a] *individuel*l,
daß **der Taubstumme** *angesichts des* (*faktischen*)[a] (*allmählichen*)[pt]
Ausgetriebenhabens des Dämons (*de facto*)[a] **sprach,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**[c], **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und er war** *ein einen* **Dämon Austreibender. Und** {*dies*}**er, er war taubstumm.**
Es geschah aber (*jetzt*)[a] *individuel*l,
daß **der Taubstumme** *angesichts des* (*faktischen*)[a] (*allmählichen*)[pt]
Herausgekommenseins des Dämons (*de facto*)[a] **sprach,**“

Genesen*mach*ung	
eines	
Taubstummen	Mat 12.22+23
[1]Und	
[1]er	
[1]war	
[1]*ein*	
[1]*einen*	
[1]taubstummen	Mat 9.32
[1]Dämon	Mar 9.19 Luk 9.38
[1]Austreibender.	
[1]Es	
[1]geschah	
[1]aber	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuel*l,	
[1]*daß*	
[1]*ausgrund*	
[1]*des*	
[1](*faktischen*)[a]	
[1](*allmählichen*)[pt]	
[1]Herausgekommenseins	
[1]des	
[1]Dämons	
[1]der	
[1]Taubstumme	
[1](*de facto*)[a]	
[1]sprach,	
und	
die	
*Volks*mengen	Mat 9.33
staunten	
(*jetzt*)[a].	

Übersetzung siehe Text		
Beelzebul		Beezebul
-		-
(Parabel)		(Parabel)
betreffs		betreffs
des		des
Starken		Starken
15.)	15.)	
pn no ma pl		
τινὲς	δὲ	
Irgendwelche	aber	
[ir]Einige		[ir]Einige
prp gn	3 p pl gn ma	
ἐξ	αὐτῶν	
aus	ihrer	
	ihnen	
✱, A, C, R: 3 p a2 ig	[B: 3 p a1 ig]	
|εἶπον|	[εἶπαν]	aber
(jetzt) sagten sie		
		aus
:		ihnen
prp dt		
ἐν	τῷ	sagten
In	dem	
Infolge von	dem	
[i]Mittels	des	(jetzt)[a]:
✱, B: hebrÜ: dt ma	[A, C, R: aS]	
|Βεεζε-Βοὺλ|	[Βεελζε-Βοὺλ]	Infolge
Fliegen-Eigner		
Fliegen-Baal		
|Beeze-Boul|	[Beelze-Boul]	von
	aj dt ma pl	dem
	ἄρχοντι	
dem	Anfänglichen	
dem	Ranganfänglichen	Beezeboul,
des	am Anfang Stehenden	
	Fürsten	
	gn ne pl	dem
τῶν	δαι-μονίων	
der	einzelnen[2]-Zerteiler[1]	Fürsten
	sich Tummelnden	
	zu Bändigenden	
	öffentlichen Bloßsteller	der
	fälschlich Gleichmachenwollenden	
	abtrünnigen Gottwesen	
	Dä-monen	Dämonen,
	3 p pr	
ἐκ-βάλλει		treibt
aus-treibt er		
heraus-wirft er		er
	ak ne pl	
τὰ	δαι-μόνια	die
die	einzelnen[2]-Zerteiler[1]	
	sich Tummelnden	
	zu Bändigenden	Dämonen
	öffentlichen Bloßsteller	
	fälschlich Gleichmachenwollenden	
	abtrünnigen Gottwesen	aus.
	Dä-monen.	

Mat 12.24-30
Mar 3.20-37

Mat 10.25

Mat 9.34

Mat 11.18
Luk 7.33

ohne (...) [a+pt] lesbar

[A: no ma		
[ὁ		
[Der	*Angesprochene*	
δὲ		
aber	*als*	
		pt a1 no ma ps ig
	ἀπο-κριθεὶς	
	(*jetzt*) von-*daher zur Be*urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er	
	[(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er]	
		3 p a2 kt
	εἶπεν	
	(*alles überschauend*) sagte er	:
		3 p pr md/ps dp
πῶς	δύναταί	
Wie	individuell vermag er	
	[individuell Können hat er	
	[individuell Macht hat er	
	[individuell Fähigkeit hat er	
	[individuell Dynamik hat er	
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
vermögend ist er	vermögend wird er	
können*d* ist er	können*d* wird er]	
mächt*ig* er	mächt*ig* wird er]	
fähig ist er	fähig wird er]	
dynam*isch* ist er	dynam*isch* wird er]	
		hebrÜ: no ma
	σατανᾶς	
der / die	Ankläger	
	[Satan	
(semantisch)		
(σατα-νᾶς)		
(abweichende-Stammhalter)	den / die	
(abweichende-Lenkung)]		
[(Sata-n)]		
hebrÜ: ak ma	(semantisch)	
σατανᾶν	(σατα-νᾶν)]	
Ankläger	(abweichenden-Stammhalter)	
[Satan	(abweichende-Lenkung)	
	[(Sata-n)]	
if pr]		
ἐκ-βάλλειν]		
aus-*zu*treiben	?]	
heraus-*zu*werfen]		
16.)		16.)
aj no ma pl		
ἕτεροι	δὲ	
Anderweitige	aber,	
als	*ihn*	
pt pr no ma pl		
πειράζοντες		
Versuchende	*ein*	
Erprobende	*ein*	
auf die Probe *Stell*ende	*ein*	
	eine	
ak ne	prp gn	
σημεῖον	ἐξ	
Zeichen	aus	
Anzeichen		
Signal		
*An*deutung		
		gn ma
	οὐρ-ανοῦ	
dem	sichtbar-Oberen	
	Himmel	
		3 p pl ipe
	ἐζήτουν	
	suchten sie	
prp gn		3 p gn ma
παρ’	αὐτοῦ	
seitens	seiner.	
seits		

[Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
daher
zur
*Be*antwort*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Wie
vermag
der
Satan
individuell
(*de facto*)[a]
den
Satan
aus*zu*treiben?]

Anderweitige
aber
suchten
als
ihn
Versuchende
seinerseits
ein
Zeichen
aus
dem
Himmel.

Mar 3.23

Mat 22.18
Mar 12.15
Luk 20.23

Mat 12.38+39
Luk 11.29

Mat 16.1
Mar 8.11

1 Kor 1.22

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)
	3 p no ma	
	αὐτὸς	δὲ
	Er	aber,
		pt def pe no ma
		εἰδὼς
	ein	Gewahrender
		Wahrnehmender
	ℵ, B, C, R: 3 p pl gn ma	
	|αὐτῶν|	τὰ
	|ihrer*seits*|	die
	ak ne pl	[A: 3 p pl gn ma]
	δια-νοήματα	[αὐτῶν]
	durch*dringlichen*-Gedanken	[ihrer*seits*]
	durch*laufenden*-Gedanken	[ihre,]
	3 p a2 ig	
	εἶπεν	
	(*jetzt*) sagte er	*zu*
	3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς	
	ihnen	*:*
	aj no fe	no fe
	πᾶσα	βασιλεία
	All*jede* / All*jedes*	*voran*schreitende *Mann*schaft
	Jede / Jedes	*den Fort*schritt *bestimmende Mann*schaft
		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft
		Regentschaft
		Regierung
		Königs*herr*schaft
		König*reich*
		Königtum
		basis*gebende Mann*schaft
	[B, C, R: prp ak	3 p ak fe]
	[ἐφ'	ἑ-αυτὴν]
	[auf *zu*	sich-selbst]
	als	
	ℵ, A, B, R: pt a1 no fe ps kt	
	|δια-μερισθεῖσα|	
	|(*de facto*) durch-Geteiltworden(seiend)e(s)|	
	|(*de facto*) durch*weg*-Geteiltworden(seiend)e(s)|	
	[C: pt a1 no fe ps kt]	
	[μερισθεῖσα]	
	[(*de facto*) Geteiltworden(seiend)e(s)]	
	ℵ, A: prp ak	3 p ak fe
	|ἐφ'	ἑ-αυτὴν|
	|auf *zu*	sich-selbst|
	3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)
	ἐρημοῦται	
	sich verödet sie / es	verödet ist sie / es
	sich verwüstet sie / es	verwüstet ist sie / es
	3 p pr md/ps (Vorgang)	
		καὶ
	verödet wird sie / es	und
	verwüstet wird sie / es,	
	no ma	prp ak
	οἶκος	ἐπὶ
	Wohn*stätte*	auf
	Wohnung	
	ak ma	3 p pr
	οἶκον	πίπτει
	Wohn*stätte*	fällt sie.
	Wohnung	

[1]Er
[1]aber,
[1]*ein*
[1]ihrer*seits*
[1]die
[1]durch*dringlichen* — Mat 9.4, Mar 2.8, Luk 5.22
[1]Gedanken
[1]Wahrnehmender, — Joh 2.25
[1]sagte
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]ihnen*:*
[1]All*jedes*
[1]Königtum,
[1]*das*
[1](*de facto*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]durchgeteilt — Luk 11.18
[1]worden
[1]ist
[1]auf
[1]sich
[1]selbst
[1]*zu*,
[1]verwüstet — Gal 5.15
[1]sich,
[1]und
[1]Wohn*stätte*
[1]fällt
[1]auf — Jes 19.2
[1]Wohn*stätte*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
„Er
aber,
ein
die
ihre
durch*dringlichen*
Gedanken
Wahrnehmender,
sagte
er
(*jetzt*)[a]
zu
ihnen*:*
All*jedes*
Königtum,
das
(*de facto*)[a]
(*fortlaufend*)[pt]
durchgeteilt
worden
ist
auf
sich
selbst
zu,
verwüstet
sich,
und
Wohn*stätte*
fällt
auf
Wohn*stätte*.“

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (Wortreihenfolge):
„Er aber, *ein* ihrer*seits* die durch*dringlichen* Gedanken Wahrnehmender,
sagte er (*jetzt*)[a] *zu* ihnen*:*
All*jedes* Königtum,
das (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] auf sich selbst *zu* durchgeteilt worden ist, verwüstet sich,
und Wohn*stätte* fällt auf Wohn*stätte*.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Er aber, *ein* ihrer*seits* die durch*dringlichen* Gedanken Wahrnehmender,
sagte er (*jetzt*)[a] *zu* ihnen*:*
All*jedes* Königtum,
das (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] auf sich selbst *zu* geteilt worden ist, verwüstet sich,
und Wohn*stätte* fällt auf Wohn*stätte*.“

18.)		18.)	
			[1]Wenn
εἰ		δὲ	[1]aber
Wenn		aber	[1]auch
καὶ		ὁ	[1]der
auch		der	[1]Satan
hebrÜ: no ma			[1]auf
σατανᾶς		(ὁ	[1]sich
Ankläger		(der	[1]selbst
Satan		(die	[1]*zu*
		(der	[1](*de facto*)[a]
(semantisch)		prp ak	[1]geteilt — Luk 11.17
σατα-νᾶς)		ἐφ’	[1]wurde,
abweichende-Stammhalter)		auf *zu*	[1]wie
abweichende-Lenkung)			[1]wird
Sata-n)			[1]daher
3 p ak fe		ℵ, ℵ[1]: 3 p a1 ps kt	[1]sein [d] Königtum — Mat 4.8+9, Luk 4.5-7
ἑ-αυτὴν		|ἐμερίσθη|	[1]*zum*
sich-selbst		|(*de facto*) geteilt wurde er|	[1]*Be*stehen
[A, B, C, R: 3 p a1 ps kt]			[1]*aus*ge*richt*et
[δι-εμερίσθη]		πῶς	[1]werden?,
[(*de facto*) durch-geteilt wurde er],		wie	
[(*de facto*) durch*weg*-geteilt wurde er]			
		3 p ft ps (Zustand)	[1]aL,
οὖν		σταθήσεται	1. Korrektor Codex Sinaiticus
daher		wird *be*ständigt sein es	schreibt:
		wird *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et sein es	„Wenn
3 p ft ps (Vorgang)			aber
		ἡ	auch
wird *be*ständigt werden es		die	der
wird *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et werden es		die	Satan
		die	auf
		die	sich
		die	selbst
		das	*zu*
		das	(*de facto*)[a]
		die	geteilt
no fe		3 p gn ma	wurde,
βασιλεία		αὐτου	wie
*voran*schreitende *Mann*schaft		seiner*seits*	wird
*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft		seine	daher
*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft		seine	sein [d] Königtum
Regentschaft		seine	*zum*
Regierung		seine	*Be*stehen — *e: siehe nächste Seite: Satzanfang
Königs*herr*schaft		seine	*aus*ge*richt*et
König*rei*ch		sein	werden?*
Königtum,		sein,	
basis*gebende Mann*schaft		seine	
ℵ		[ℵ[1], A, B, C, R]	
|?,|		[?]	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wenn aber auch der Satan auf sich selbst** *zu* (*de facto*)[a] **durchgeteilt wurde,**
wie wird daher sein [d] **Königtum** *zum Be*stehen *aus*ge*richt*et **werden?***“

ℵ	[ℵ¹, A, B, C, R]
|ὅτι|	[τί]
|da|	[Was]
2 p pl pr	[ℵ¹, A, B, C, R]
λέγετε	
wortet ihr	[*dann*]
die **Wort***e gebraucht* **t ihr**	
sagt ihr	
prp dt	
ἐν	
in	*dem*
in*folge von*	*dem*
[1]**mittels**	*des*
ℵ, ℵ¹, B: hebrÜ: dt ma	[A, C, R: aS]
|Βεεζε-Βοὺλ|	[Βεελζε-Βοὺλ]
Fliegen-Eigner	
Fliegen-Baal	
|Beeze-Boul|	**[Beelze-Boul]**
if pr	*prp ak*
ἐκ-βάλλειν	
aus-*zu***treiben**	*in Bezug auf*
heraus-*zu***werfen**	
1 p ak	
με	τὰ
mich	**die**
ak ne pl	
δαι-μόνια	
einzelnen[2]-Zerteiler[1]	**?**
sich **Tummelnden**	
zu **Bändigenden**	
öffentlichen *Bloßstell* **er**	
fälschlich **Gleich***mach* **en***wollen* **den**	
abtrünnigen **Gottwesen**	
Dä-monen	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Was sagt ihr** *dann in Bezug auf* **mich,**
in*folge von dem* **Beelzebul Dämonen aus***zu***treiben?**“

[1]**da**
[1]**ihr**
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**mich**
[1]**sagt,**
[1]**in***folge*
[1]*von*
[1]*dem*
[1]**Beezeboul**
[1]**die**
[1]**Dämonen**
[1]**aus***zu***treiben?**

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Was**
sagt
ihr
dann
in
Bezug
auf
mich,
in*folge*
von
dem
Beezebul
Dämonen
aus*zu***treiben?**“

19.) 19.)

εἰ	δὲ
Wenn	aber
1 p no	prp dt
ἐγὼ	ἐν
ich,	in
	infolge von
	mittels
	ℵ, B: hebrÜ: dt ma
	|Βεεζε-Βοὺλ|
dem	Fliegen-Eigner
dem	Fliegen-Baal
des	|Beeze-Boul|
[A, C, R, P 075: aS]	1 p pr
[Βεελζε-Βοὺλ]	ἐκ-βάλλω
	aus-treibe ich
[Beelze-Boul]	heraus-werfe ich
	ak ne pl
τὰ	δαι-μόνια
die	einzelnen[2]-Zerteiler[1]
	sich Tummelnden
	zu Bändigenden
	öffentlichen Bloßsteller
	fälschlich Gleichmachenwollenden
	abtrünnigen Gottwesen
	Dä-monen,
ℵ, B, C, R, P 075	no ma pl
οἱ	υἱοὶ
die	Söhne,
2 p gn ma	prp dt
ὑμῶν	ἐν
eurerseits	in
eure,	infolge von
	mittels
pna dt ma	3 p pl pr
τίνι	ἐκ-βάλλουσιν
wem	aus-treiben sie
wem	heraus-werfen sie
wessen	
sie	?

prp ak	pna ak ne	3 p pl no ma
διὰ	τοῦτο	αὐτοὶ
wegen	dieses	sie
halb	Des	
ℵ: no ma pl	3 p pl ft md (dp)	2 p gn ma
|κριταὶ	ἔσονται	ὑμῶν|
|Beurteiler	individuell sein werden sie	eurerseits|
|Richter|		
[A, C, R: no ma pl	2 p gn ma]	3 p pl ft md (dp)]
[κριταὶ	ὑμῶν	ἔσονται]
[Beurteiler	eurerseits	individuell sein werden sie]
[Richter,	eure]	
[B, P 075:	no ma pl	3 p pl ft md (dp)]
[ὑμῶν	κριταὶ	ἔσονται
[eurerseits	Beurteiler	individuell sein werden sie].
	[Richter]	

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wenn aber ich infolge von dem Beelzeboul,**
ich die Dämonen austreibe,
infolge von wem treiben eure [d] Söhne sie aus?
Deshalb sie, eure Richter werden sie individuell sein.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wenn aber ich infolge von dem Beezeboul,**
ich die Dämonen austreibe,
infolge von wem treiben eure [d] Söhne sie aus?
Deshalb sie, eurerseits werden sie individuell Richter sein.“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„**Wenn aber ich infolge von dem Beelzeboul,**
ich die Dämonen austreibe,
infolge von wem treiben eure [d] Söhne sie aus?
Deshalb sie, eurerseits werden sie individuell Richter sein.“

[1]Wenn
[1]aber
ich
[1]infolge
[1]von
[1]dem
[1]Beezeboul,
[1]ich
[1]die
[1]Dämonen
[1]austreibe,
[1]infolge
[1]von
[1]wem
[1]treiben
[1]eure [d] Söhne
[1]sie
[1]aus?
[1]Deshalb
[1]sie,
[1]Richter
[1]werden
[1]sie
[1]individuell
[1]sein
[1]eurerseits.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Wenn
aber
ich
infolge
von
dem
Beelzeboul,
ich
die
Dämonen
austreibe,
infolge
von
wem
treiben
eure
Söhne
sie
aus?
Deshalb
sie,
eure
Richter
werden
sie
individuell
sein.“

20.)		20.)	
			[1]Wenn
εἰ		δὲ	[1]aber
Wenn		aber	[1]in*folge*
	prp dt		[1]*von*
ἐν			[1]*dem*
in		*dem*	[1]Finger
in*folge von*		*dem / der*	[1]Gottes
[i]mittels		*des / der*	[1]ich
	dt ne		[1]die
δακτύλῳ			[1]Dämonen
Finger		*des*	[1]austreibe,
	gn ma	[κ[1], B, C: 1 p no]	*so*
θεοῦ		[ἐγὼ]	*gelang*t
*Ein*setzers		[ich,]	demnach
*Ab*setzers			die
Schau*end*en			Königs*herr*schaft
Gottes			des
	1 p pr		Gottes
ἐκ-βάλλω		τὰ	(*de facto*)[a]
aus-treibe ich,		die	überraschen*d*
heraus-werfe ich			auf
	ak ne pl		euch
δαι-μόνια			*zu*.
einzelnen[2]-Zerteiler[1]		*so*	
sich Tummelnden			
zu Bändigenden			
öffentlichen *Bloßstel*ler			
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den			
abtrünnigen Gottwesen			
Dä-monen,			
		3 p a1 kt	[1]aL,
ἄρα		ἔφθασεν	1. Korrektor Codex Sinaiticus,
demnach		(*de facto*) überraschen*d gelang*t sie / es	Codex Vaticanus
		(*de facto*) *zu*vorkommt sie / es	und
	prp ak	2 p pl ak	Codex Ephraemi
ἐφ’		ὑμᾶς	schreiben:
auf *zu*		euch	„Wenn
		no fe	aber
ἡ		βασιλεία	in*folge*
die		*voran*schreitende *Mann*schaft	*von*
die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	*dem*
die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	Finger
die		Regentschaft	Gottes
die		Regierung	ich,
die		Königs*herr*schaft	*ja*
das		König*rei*ch	ich,
das		Königtum	die
die		basis*gebende Mann*schaft	Dämonen
		gn ma	austreibe,“
τοῦ		θεοῦ	
des		*Ein*setzers	
		*Ab*setzers	
		Schau*end*en	
		Gottes.	

2 Mos 8.15

Luk 17.21

Mat 12.28

21.) 21.)

ℵ:

ὅτ-αν

Wann-gleichsam |*ein*

Wenn-*der* **Fall** *eintritt*, *daß*

aj no ma [ℵ¹, ℵ², A, B, C, R:

|ἰσχυρὸς| [ὁ

Starker| [der

aj no ma]

ἰσχυρὸς]

Starke] *als*

pt pe no ma md/ps

καθ-ωπλισμένος

sich *von oben bis unten* **herab-Rüsten**/*ass***enhabender**

sich *all***bezüglich-Rüsten**/*ass***enhabender**

sich *von oben bis unten* **herab-***Be***waffnen**/*ass***enhabender**

sich *all***bezüglich-***Be***waffnen**/*ass***enhabender**

pt pe no ma md/ps (Vorgang + Zustand)

von oben bis unten **herab-Gerüstetworden(seiend)er**

*all***bezüglich-Gerüstetworden(seiend)er**

von oben bis unten **herab-***Be***waffnetworden(seiend)er**

*all***bezüglich-***Be***waffnetworden(seiend)er**

3 p pr kj

φυλάσσῃ τὴν

bewahren *sol***lte** / *würd***e** / *könn***te er** **den**

3 p gn ma ak fe

ἑ-αυτοῦ αὐλήν

seiner-selbst **Hof,**

prp dt

ἐν

in *der*

dem

dt fe ℵ, ℵ¹, ℵ²: 3 p ft md (dp)

εἰρήνῃ |ἔσται|

An*einander***knüpfung** |*individuel***l sein wird es|**

Frieden

[A, B, C, R: 3 p pr]

[ἐστὶν]

[ist es] *jedes*

einzelne *von*

no ne pl

τὰ

ihnen **die**

pt pr no ne pl

ὑπ-άρχοντα

im **unt***er***en-Anfang** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**

im **unt***er***en-Beginn** *als Ausgangspunkt der Daseinsgrundlage Sei***enden**

*gehör***enden Besitztümer,**

3 p gn ma

αὐτοῦ

seiner*seits*

seine.

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus**, und **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreiben:
„**Wann gleichsam der Starke**
als **sich** *von oben bis unten* **herab Rüsten**/*ass***enhabender**
den Hof seiner selbst bewahren *sol***lte,**
wird *jedes einzelne von ihnen* **individuel**l **in** *der* **An***einander***knüpfung sein,**
ja **die seine** *ihm gehör***enden Besitztümer.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Wann gleichsam der Starke**
als **sich** *von oben bis unten* **herab Rüsten**/*ass***enhabender**
den Hof seiner selbst bewahren *sol***lte,**
ist *jedes einzelne von ihnen* **in** *der* **An***einander***knüpfung,**
ja **die seine** *ihm gehör***enden Besitztümer.**“

[1]**Wann**
[1]**gleichsam**
[1]*ein*
[1]**Starker**
[1]*als*
[1]**sich**
[1]*von*
[1]*oben*
[1]*bis*
[1]*unten*
[1]**herab**
[1]**Rüsten**/*ass***enhabender**
[1]**den**
[1]**Hof**
[1]**seiner**
[1]**selbst**
[1]**bewahren**
[1]*sol***lte,**
[1]**wird**
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]**individuel**l
[1]**in**
[1]*der*
[1]**An***einander***knüpfung**
[1]**sein,**
[1]*ja*
[1]**die**
[1]**seine**
[1]*ihm*
[1]*gehör***enden**
[1]**Besitztümer.**

ohne (...) a+pt lesbar

22.)		22.)	
	cj		
	ἐπ-ὰν	δὲ	Falls
	*Dar***auf***hin*-**gleichsam**	**aber**	*es*
	Falls-[2]*es dar***auf***hin*[1] *geschieht*,		**aber**
	*So***bald**[2]-*dar***auf***hin*[1] *es geschieht*,		*dar***auf***hin*
		ℵ, ℵ[1], B:	*geschieht*,
			[1]*daß*
	-	|*ein*|	[1]*ein*
	daß		[1]**Stärkerer**
	daß		[1]*angesichts*
	aj no ma kp	[A, C, R:	[1]**seiner**
	ἰσχυρότερος	[ὁ	[1]*da*
	Stärkerer|	[der	[1]**ist,**
	aj no ma kp]	prp gn	[1]*der*,
	ἰσχυρότερος]		*wenn*
	Stärkere]	*voraus*	*er*
		angesichts	(*de facto*)[a]
			(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
	3 p gn ma	uspr. ℵ: 3 p pr	*all***gebiets**
	αὐτοῦ	ἐστιν	**gekommen**
	seiner	*da* **ist er,**	**ist,**
			ihn
			(*de facto*)[a]
	als		**besiegen**
		pt a2 no ma dp kt	*soll***te,**
	ἐπ-ελθὼν		*ent***hebt**
	(*de facto*) *all***gebiets-Gekommenseiender**		**er**
	(*de facto*) *all***gebiets**-*Herauf***gekommenseiender**		**die**
	3 p a1 kj kt	3 p ak ma	*all***bezügliche**
	νικήσῃ	αὐτόν	**Rüstung**
	(*de facto*) *be***siegen** *soll***te er**	**ihn,**	**seiner***seits*,
	(*de facto*) **überwinden** *soll***te er**		**auf***grund*
		ak fe	*von*
	τὴν	παν-οπλίαν	**welcher**
	die	*all***bezügliche-Rüstung**	**er**
		all*seitige*-*Be***waffnung**	*andere*
	3 p gn ma	3 p pr	**gefügigge***macht*
	αὐτοῦ	αἴρει	**hatte,**
	seiner*seits*	*ent***hebt er,**	**und**
	seine	*wegent***hebt er**	**seine**
	prp dt	pna dt fe	*er***schundene**
	ἐφ'	ᾗ	*Beute*
	auf*grund von*	**welcher**	*über***gibt**
		3 p plpe	**er**
		ἐπεποίθει	**durch***weg*
	andere	*zur* **Treue** *an***ge***leit***et hatte er**	*anderen***.**
		gefügigge*macht* **hatte er**	
		überzeugt hatte er	
		überredet hatte er	
	καὶ		
	und	*die*	
	ak ne pl	3 p gn ma	
	σκῦλα	αὐτοῦ	
	***Er*schundenen**	**seiner***seits*	
	*er***schundene** *Beute*	**seine**	
	3 p pr		
	δια-δίδωσιν		
	durch *und duch*-*weiter***gibt er**	*anderen***.**	
	durch*weg*-*über***gibt er**		

1 Joh 4.4

1 Sam 17.51

Eph 6.11
Kol 2.15

[1]aL, **Codex Sinaiticus**, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„*daß ein* **Stärkerer** *angesichts* **seiner,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„*daß* **der Stärkere** *angesichts* **seiner,**“

ohne (...) a+pt lesbar

23.) 23.)

			pt pr no ma
ὁ	μὴ	ὢν	
Der	nicht	Seiende	
	prp gn		1 p gn
μετ’		ἐμοῦ	
mit		meiner	
		mir	
prp gn		1 p gn	3 p pr
κατ’	ἐμοῦ	ἐστιν	
herab	meiner	ist er,	
gegen	mich		
καὶ	ὁ	μὴ	
und	der	nicht	
pt pr no ma	prp gn		1 p gn
συν-άγων	μετ’	ἐμοῦ	
Zusammen-Führende	mit	meiner	
Sammelnde		mir	
Syn-agogende			
3 p pr	ℵ, C2: *prp ak*		1 p ak
σκορπίζει		με	
verstreut er	{*in Bezug auf*}	mich.	
*aus*streut er			

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**und der nicht mit mir Zusammenführende verstreut.**“

Der
nicht
mit
mir
Seiende
ist
gegen
mich,
[1]und
[1]der
[1]nicht
[1]mit
[1]mir
[1]Zusammenführende
[1]verstreut
[1]{*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*}
[1]mich.

Mar 9.40
Luk 9.50

Joh 10.12

Die
Rückkehr
eines
einer
nicht allbezüglich des Schmutzes **enthobenen**
unreinen
Geistes
Atmung

24.) 24.)

ὅτ-αν	δὲ
Wann-gleichsam	aber
Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	

aj no ne

τὸ	ἀ-κάθ-αρτον
der	*nicht-allbezüglich-des Schmutzes* enthobene
die	un-reine

no ne	3 p a2 kj kt
πνεῦμα	ἐξ-έλθῃ
Geist	(*de facto*) heraus-gekommen sein *soll*te er
Atmung	

prp gn

ἀπὸ	τοῦ
von	dem

gn ma	3 p pr md/ps dp
ἀν-θρ-ώπου	δι-έρχεται
Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1]	*individuell hin*durch-kommt er
Menschen,	

3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
*zum Hin*durch-Kommen *veranlaß*t ist er	*zum Hin*durch-Kommen *veranlaß*t wird er

prp gn	aj gn ne pl	gn ne pl
δι’	ἀν-ύδρων	τόπων
durch	un-*be*wässerte wasser-lose *ohne*-Wasser *seiende* dürre	Orte Stätte

als		*ein*

pt pr no ne		ak fe
ζητοῦν		ἀνά-παυσιν
Suchender	*die*	Hinauf-Ruhe Ruhe[2]-*nach* oben[1] *hin* wieder-Ruhe

καὶ		
und	*als*	*ein*

pt pr no ne

μὴ	εὑρίσκον
nicht	Findender

[κ², B, P 075]	3 p pr	
[τότε]	λέγει	
[dann]	wortet er *die* Wort*e gebrauch*t er sagt er	:

1 p ft	prp ak
ὑπο-στρέψω	εἰς
Unter*wegs*-wenden werde ich Zurückkehren werde ich	hinein in [h]in [h]in *Richtung auf*

	ak ma	1 p gn
τὸν	οἶκόν	μου
die	Wohn*stätte*, Wohnung	meiner*seits* meine,

av	3 p a2 dp kt
ὅ-θεν	ἐξ-ῆλθον
welch-sitzig *von* woher	(*de facto*) heraus-gekommen *bin* ich,

Die
Rückkehr
eines
unreinen
Geistes

Mat 12.43-45

Wann
gleichsam
der
unreine
Geist
(*de facto*)[a]
von
dem
Menschen
herausgekommen
sein
*soll*te,
kommt
er
individuell
durch
wasserlose
Orte
als
ein
wieder
Ruhe
Suchender,
und
als
ein
sie
nich*t*
Findender,
[dann]
sagt
er*:*
Ich
werde
[h]in
meine [d] Wohn*stätte*
zurückkehren,
von
woher
ich
(*de facto*)[a]
herausgekommen
bin,

Mat 12.44

ohne (...) a+pt lesbar

25.)		25.)	
	καὶ		und
und		als	wenn
			er
		pt a2 no no ma kt	(de facto)a
	ἐλθὸν		(im weiteren Zeitverlauf)pt
ein		(de facto) Gekommenseiender,	gekommen
			ist,
	3 p pr		findet
	εὑρίσκει		er
findet er		sie	sie
			[als
	[ℵ², B, C:		eine,
[als		eine	die
			(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
	pt pr ak ma		Schulzeit
	[σχολάζοντα]		hat,]
Mußehabende]		als	als
[Gemachhabende]			eine
[Schulzeithabende,]			(allmählich)pt
			gefegt
		pt pe ak ma md/ps	worden
		σεσαρωμένον	ist
eine		sich Fegen/lassenhabende	und
			als
	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)		eine,
		καὶ	die
Gefegtworden(seiend)e		und	(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
			weltlich
			gemacht
			worden
			ist.
als		eine	
	pt pe ak ma md/ps	pt pe ak ma md/ps (Vorgang + Zustand)	
	κεκοσμημένον		
sich Schmücken/lassenhabende		Geschmücktworden(seiend)e	
sich Weltlichmachen/lassenhabende		Weltlichgemachtworden(seiend)e	
sich Kosmischmachen/lassenhabende		Kosmischgemachtworden(seiend)e	

Mat 12.44

ohne (...) [a+pt] lesbar

26.)		26.)
		3 p pr md/ps
τότε		πορεύεται
Dann		individuell geht er
Daraufhin		
3 p pr md/ps (Zustand)		3 p pr md/ps (Vorgang)
zum Gehen veranlaßt ist er		zum Gehen veranlaßt wird er
		3 p pr
καὶ		παρα-λαμβάνει
und		beiseite-nimmt er
		unmittelbar-nimmt er
		unmittelbar-ergreift er
א, א[1], C: prp gn		3 p gn ne
|μεθ’		ἑ-αυτοῦ|
|mit		seiner-selbst|
		|sich-selbst|
[A, C, R: nu ak ne pl]		pna ak ne pl
[ἑπτὰ]		ἕτερα
[siebene]		anderweitige
ak ne pl		aj ak ne pl kp
πνεύματα		πονη-ρότερα
Geister,		pein-zufließen/assendere
Atmungen		bösere
prp gn		3 p gn ne
		ἑ-αυτοῦ
voraus		seiner-selbst,
angesichts		
א, B, C: nu ak ne pl		
|ἑπτὰ|		καὶ
|siebene|		und
		pt a2 no ma pl dp kt
		εἰσ-ελθόντα
als		(de facto) Hinein-Gekommenseiende
3 p pr		prp gn
κατ-οικεῖ		
von oben herab-wohnt er		mit
allbezüglich-wohnt er		
jeweils-wohnt er		
entsprechend-wohnt er		
2 p pl gn		א, A, B, R
		ἐκεῖ
ihrer		dort.
ihnen		

Dann	
geht	
er	
individuell	
[1]und	
[1]nimmt	
[1]unmittelbar	
[1]mit	
[1]sich	
[1]selbst	
[1]anderweitige	Mat 12.45
[1]Geister,	
[1]bösere	Luk 8.2
[1]voraus	
[1]seiner	
[1]selbst,	
[1]ja	
[1]sieben,	
[1]und	
[1]nachdem	
[1]sie	
[1](de facto)[a]	
[1](allmählich)[pt]	
[1]hineingekommen	
[1]sind,	
[1]wohnt	
[1]er	
[1]jeweils	
[1]mit	
[1]ihnen	
[1]dort.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**mit sich selbst**“ `fehlt`):
„**und nimmt unmittelbar sieben anderweitige Geister,**
bösere *voraus* **seiner selbst,**
und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **hineingekommen sind,**
wohnt er jeweils *mit ihnen* **dort.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**mit sich selbst**“ `fehlt`):
„**und nimmt unmittelbar anderweitige Geister,**
bösere *voraus* **seiner selbst,** *ja* **sieben,**
und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **hineingekommen sind,**
wohnt er jeweils *mit ihnen* **dort.**“

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**dort**“ `fehlt`):
„**und nimmt unmittelbar mit sich selbst sieben anderweitige Geister,**
bösere *voraus* **seiner selbst,** *ja* **sieben,**
und *nachdem sie* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **hineingekommen sind,**
wohnt er jeweils *mit ihnen*.“

		3 p pr md/ps dp	
καὶ	γίνεται		
Und	individuell wird es		Und
	individuell geschieht es		
	sich entwickelt es		es
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)		
			geschieht
zum Werden gebracht ist es	*zum* Werden gebracht wird es		
zum Geschehen gebracht ist es	*zum* Geschehen gebracht wird es		individuell:
zum Entwickeln gebracht ist es	*zum* Entwickeln gebracht wird es		
			Die
	:		
		aj no ne pl	letzten
τὰ	ἔσχατα		
Die	letzten		*Zustände*
			des
Zustände			
		gn ma	jenen
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου		
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden		Menschen
	empor-ragend-Augenden		
	Hinauf-Gedrehten		
	Mannes-Auges		*werden*
	Antlitzes[2]-*des* Mannes[1]		
	Angesichts[2]-*des* Mannes[1]		
	Menschen,		*individuell*
pna gn ma	*3 p pl ft md (dp)*		Joh 5.14 2 Petr 2.20
ἐκείνου			ärgerer
dortigen	*individuell sein werden sie*		
jenen,			*sein*
aj no ne kp pl	*prp gn*		
χείρονα			*trotz*
ärgerer	*trotz*		
	voraus		
	angesichts		der
gn ne pl	aj gn ne pl		
τῶν	πρώτων		ersten.
der	vorderen		
	ersten.		

Wahre		**Seligkeit** **Glückseligkeit** **Glücklichkeit**
27.)		27.)
3 p a2 md dp ig		prp dt
ἐγένετο	δὲ	ἐν
(*Jetzt*) *individuell* **wurde es**	**aber**	**in**
(*Jetzt*) *individuell* **geschah es**		**in***folge von*
(*Jetzt*) **sich entwickelte es**		
dt ne		
τῷ		
dem,	*weil*	*bestimmt war es,*
if pr	*prp ak*	3 p ak ma
λέγειν		αὐτὸν
zu **worten**	*hinein in*	**ihn**
als **Wort***e zu gebrauch***en**	[h]*für*	
zu **sagen**		
pn ak ne pl		
ταῦτα		
diese	*Dinge*	*:*
		pt a1 no fe ig
	ἐπ-άρασά	
	(*jetzt*) *all***gebiets** o. *dar***auf***hin***-Erhobenhabende**	
	(*jetzt*) **Erhoben habende,**	
pn no fe		א, B: ak fe
τις		φωνὴν
irgend	*die*	**Stimme**
[ir]**eine,**		A, C, R = 2
	no fe	prp gn
	γυνὴ	ἐκ
|*irgend*|	**Weib,**	**aus**
|[ir]*eine*|	**Frau**	
	A, C, R = 1	
	gn ma	3 p a2 ig
τοῦ	ὄχλου	εἶπεν
der	**Belästigenden** **Menge**	(*jetzt*) **sagte sie**
	*Volks***menge**	
	3 p dt ma	
	αὐτῷ	
zu	**ihm**	*:*
aj no fe		א, B
μακαρία		
Selig	*ist sie*	|*die*|
Glückselig **Glücklich**		
[A, B, C, R]	no fe	
[ἡ]	κοιλία	ἡ
[die]	**Gewölbte** **Höhlung**	**die**
	*Leibes***höhle**	
	pt a1 no fe kt	2 p ak
βαστάσασά		σε
(*de facto*) *Um***faßt habende**		**dich,**
(*de facto*) *um***faßt** *und Getragen***habende**		
		no ma pl
καὶ		μαστοὶ
und	*die*	**Brustwarzen,**
pna no ma pl	2 p a1 kt	
οὓς	ἐθήλασας	
welche	(*de facto*) **gesogen** *hast* **du**	**!**

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (Wortstellung von „[ir]**ein**“):
„[ir]*Ein* (*jetzt*)[a] *die* **Stimme erhobenhabendes,**
ja [ir]**ein Weib aus der** *Volks***menge sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm***:*
Selig *ist* **die** *Leibes***höhle,**“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„[ir]**Ein** (*jetzt*)[a] *die* **Stimme erhobenhabendes,**
ja [ir]*ein* **Weib aus der** *Volks***menge sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **ihm***:*
Selig *ist* **die** *Leibes***höhle,**“

Wahre Seligkeit

Es
geschah
aber
(*jetzt*)[a]
individuell
in*folge*
von
dem,
weil
es
[h]*für*
ihn
bestimmt
war,
diese
Dinge
als
Wort*e*
zu
*gebrauch***en***:*
[1][ir]**Ein**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*die*
[1]**Stimme**
[1]**erhobenhabendes,**
[1]*ja*
[1][ir]*ein*
[1]**Weib**
[1]**aus**
[1]**der**
[1]*Volks***menge,**
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]**ihm***:*
[1]**Selig**
[1]*ist*
[1]*die*
[1]*Leibes***höhle,**
die
dich
(*de facto*)[a]
*um***faßt**
und
*Getragen***habende,**
und
die
Brustwarzen,
welche
du
(*de facto*)[a]
gesogen
*hast***!**

Luk 1.31,42+48

ohne (...) a+pt lesbar

28.) 28.)

3 p no ma
αὐτὸς δὲ
Er aber

3 p a2 kp
εἶπεν
(*alles überschauend*) sagte er

:

ℵ, ℵ¹, A, B [B², C, R]
|μεν-οῦν| [μεν-οῦν-γε]
|*Das* bleibt-daher| [*Das* bleibt-daher-doch]

:

aj no ma pl
μακάριοι
Selige *sind sie*
Glückselige
Glückliche

pt pr no ma pl
οἱ ἀκούοντες
die Hörenden

no ma
τὸν λόγον
das Wort
das / den Erwogene / Erwogenen
das / den Erwählte / Erwählten
das Rechnung*slegen*
den Logos
die Log*ik*

gn ma
τοῦ θεοῦ
des *Ein*setzers
*Ab*setzers
Schau*end*en
GOTTES

pt pr no ma pl
καὶ φυλάσσοντες
und Bewahrenden

[ℵ¹, A, B², C] [R: 3 p ak ma]
[αὐτὸν]
[es] [es]
[es / ihn] [es / ihn]
[es / ihn] [es / ihn]
|sie| [sie]
[es] [es]
|sie| [sie]

ℵ: no ma
|τὸν λόγον
|das Wort
|das / den Erwogene / Erwogenen|
|das / den Erwählte / Erwählten|
|das Rechnung*slegen*|
|den Logos|
|die Log*ik*|

gn ma
τοῦ θεοῦ|
des *Ein*setzers|
|*Ab*setzers|
|Schau*end*en|
|GOTTES|

[1]aL, **2. Korrektor Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„*Das* **bleibt daher doch**:
Selige *sind* **die das Wort des GOTTES Hörenden und** *es* **Bewahrenden.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Das* **bleibt daher doch**:
Selige *sind* **die das Wort des GOTTES Hörenden und es Bewahrenden.**“

Er
aber,
er
sagte
(*alles überschauend***)**[a]**:**
[1]*Das*
[1]**bleibt**
[1]**daher***:*
[1]**Selige**
[1]*sind*
[1]**die**
[1]**das**
[1]**Wort**
[1]**des**
[1]**GOTTES**
[1]**Hörenden**
[1]**und**
[1]**das**
[1]**Wort**
[1]**des**
[1]**GOTTES**
[1]**Bewahrenden.**

(Mat 12.50)
(Mar 3.35)
Luk 8.21

Ps 119.1+2

Apk 1.3

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„*Das*
bleibt
daher*:*
Selige
sind
die
das
Wort
des
GOTTES
Hörenden
und
es
Bewahrenden.“

Das	Zeichen		
Die	*An*deutung	der	Taube
Das	Signal	des	Jona

29.) 29.)

prp gn			gn ma pl
	τῶν	δὲ	ὄχλων
Voraus	der	aber	Belästigenden
Angesichts			Mengen
Ausgrund			*Volks*mengen

			pt pr gn ma pl md/ps
	ἐπ-αθροιζομένων		
	sich *all*gebiets-*Zusammen*scharenden		
	sich *dar*auf*hin-zu einer* Schar *Versammel*nden		

			pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)
	*all*gebiets-*Zusammen*geschartseienden		
	*dar*auf*hin-zu einer* Schar *Versammel*tseienden		

			pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)
	*all*gebiets-*Zusammen*geschartwerdenden		
	*dar*auf*hin-zu einer* Schar *Versammel*twerdenden		

		3 p a1 md ig	if pr
	ἤρξατο		λέγειν
	(*jetzt*) *individuel*l anfing er		*zu* worten
	(*jetzt*) *individuel*l begann er		*die* Wort*e zu gebrauch*en
			zu sagen

			:

		no fe	pn no fe	κ, A, B:
ἡ	γενεὰ	αὕτη		
Die	Werde*linie*	diese		*eine*
Das	Geschlecht,	dieses,		*ein*
Die	Generation	diese		*eine*

no fe		aj no fe	3 p pr
γενεὰ		πονη-ρά	ἐστιν
Werde*linie*	*eine*	pein-*zu*fließen*lassende*	ist sie
Geschlecht,	*ein*	böses,	ist es.
Generation	*eine*		ist sie

		ak ne	κ, A, B: 3 p pr
		σημεῖον	|ζητεῖ|
Ein		Zeichen	|sucht sie / es|
		*An*deutung	
		Signal	

[C, R: 3 p pr]		
[ἐπι-ζητεῖ]	καὶ	
[*all*gebiets-sucht sie / es]	und	*ein*

ak ne		3 p dt fe
σημεῖον	οὐ	αὐτῇ
Zeichen	nicht	ihr
*An*deutung		ih*m*
Signal		ihr

		3 p ft ps
	δοθήσεται	εἰ
	wird gegeben werden sie / es	wenn
		als

		no ne	
μὴ	τὸ	σημεῖον	
nich*t*	das	Zeichen	*der*
nur	die	*An*deutung	(*des*
	das	Signal	*des*

hebrÜ: gn ma		[A, C, R:	gn ma
Ἰωνᾶ	[τοῦ		προ-φήτου]
Taube	[des		Vor*aus*-Erklärers]
Saugenden)			[Pro-Pheten].
Jonas,			

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Das dieses Geschlecht ist *ein* böses Geschlecht.
Sie sucht *ein* Zeichen,
und *ein* Zeichen wird ih*m* nicht gegeben werden als nur das Zeichen *des* Jona, des Propheten."
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („Geschlecht" fehlt):
„Das dieses Geschlecht ist *ein* Böses.
Sie sucht *all*gebiets *ein* Zeichen,
und *ein* Zeichen wird ih*m* nicht gegeben werden als nur das Zeichen *des* Jona, des Propheten."

Das Zeichen des Jona

Mat 12.38-42

Aber
angesichts
(*fortlaufenden*)[pt]
*all*gebiets
*Zusammen*geschartwerdens
der
*Volks*mengen,
fing
er
(*jetzt*)[a]
*individuel*l
an,
die
Wort*e*
zu
*gebrauch*en:
[1]Das
[1]dieses
[1]Geschlecht
[1]ist
[1]*ein*
[1]böses — Ps 95.10, Mat 16.4
[1]Geschlecht.
[1]Sie
[1]sucht — Mat 12.39
[1]*ein* — Luk 11.16, Luk 23.8, Mar 8.12, 1 Kor 1.22
[1]Zeichen,
[1]und
[1]*ein*
[1]Zeichen
[1]wird
[1]ih*m*
[1]nicht
[1]gegeben
[1]werden
[1]als
[1]nur
[1]das
[1]Zeichen — Jon 2.1
[1]*des*
[1]Jona. — Mat 12.39

30.)		30.)	
	av	[A, B, C, R, P 075]	
καθ-ὡς		[γὰρ]	
Gemäß-wie		[denn]	
Jeweils-wie			
So, wie			
	3 p a2 md dp kt	κ, A, C, R, P 075	
ἐγένετο			
(*de facto*) i*ndividuel*l geworden *ist* er		|*die*|	
(*de facto*) sich entwickelt *hat* er		|*der*|	
		|*der*|	
	[B]	hebrÜ: no ma	
[ὁ]		Ἰωνᾶ	
[die]		Taube	
[der]		(Saugende)	
[der]		Jonas	
τοῖς			
den			
		(κ) no ma pl	
Νινευ(ε)ίταις			
*Zugehör*igen *zu der* Stammhalterstätte			
Niniviten			
Νι-νευ(ε)ίταις			
*Zugehör*igen *zu der* Stammhalter*stätte-des* Heimischen			
Ni-niviten			
		no ne	
		σημεῖον	
ein		Zeichen,	
als		*An*deutung	
-		Signal	
	av	3 p ft md (dp)	
οὕτως		ἔσται	
auf diese *Weise*		i*ndividuel*l sein wird er	
also			
so*lcherart*			
so			
καὶ		ὁ	
auch		der	
	no ma		
υἱὸς		τοῦ	
Sohn		des	
		gn ma	
ἀν-θρ-ώπου			
Hinauf-Gewandt-Eraugenden			
empor-ragend-Augenden			
Hinauf-Gedrehten			
Mannes-Auge			
Antlitzes[2]-*des* Mannes[1]			
Angesichts[2]-*des* Mannes[1]			
Menschen			
		τῇ	
es		der	
		dem	
		der	
	dt fe	pn dt fe	
γενεᾷ		ταύτῃ	
Werde*lini*e		dieser	
Geschlecht,		diesem.	
Generation		dieser	

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Denn so,
wie der Jonas den Niniviten (*de facto*)[a] i*ndividuel*l *ein* Zeichen geworden *ist*,“

[1]So,	Mat 12.40
[1]wie	
[1]Jonas	
[1]den	
[1]Niniviten	
[1](*de facto*)[a]	
[1]i*ndividuel*l	
[1]*ein*	
[1]Zeichen	Jon 3.3-10
[1]geworden	
[1]*ist*,	
auf	
diese	
Weise	
wird	
auch	
der	
Sohn	
des	
Menschen	
es	
i*ndividuel*l	
dem	
diesem	
Geschlecht	
sein.	

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
und
Papyrus 075
schreiben:
„Denn
so,
wie
Jonas
den
Niniviten
(*de facto*)[a]
i*ndividuel*l
ein
Zeichen
geworden
ist,“

ohne (...) a+pt lesbar

31.)		31.)		
		no fe	[1]Die	
		βασίλισσα	[1]Königin	1 Kön 10.1 2 Chr 9.1
	Die	*Voran*schreitende *den Fort*schritt *Bestimm*ende *auf Veranlassung Auf*gestiegene Regentin Regier*ungsvollmacht Ausüb*ende Königin König*sherrscher*in Basis*geb*erin	[1]des [1]Südens	
		gn ma	[1]wird	
		νότου	[1]in	
	des	Anfeuchtenden Südens	[1]dem [1]Gericht	
3 p ft ps		prp dt	[1]mit	
ἐγερθήσεται		ἐν	[1]den	
wird erweckt werden sie wird wachge*mach*t werden sie wird aufgerichtet werden sie		in	[1]Menschen [1]des	
		dt fe	[1]dieses	Mat 11.16 Luk 7.31
τῇ		κρίσει	[1]Geschlechts	
der		*Be*urteilung	[1]erweckt	Joh 5.22
dem		Gericht	[1]werden,	
prp gn			und	
μετὰ		τῶν	sie	
mit		den	wird	
ℵ: gn ma pl		[ℵ², A, B, C, R: gn ma pl]	sie	
|ἀν-θρ-ώπων|		[ἀνδρῶν]	verurteilen,	
|Hinauf-Gewandt-Eraugenden| |empor-ragend-Augenden| |Hinauf-Gedrehten| |Männer-Augen| |Antlitzen[2]-*der* Männer[1]| |Angesichtern[2]-*der* Männer[1]| |Menschen| |Leuten|		[Männern]	[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben: „*Die* Königin *des* Südens wird in dem Gericht mit den Männern des dieses Geschlechts erweckt werden,“	
		gn fe		
τῆς		γενεᾶς		
der		Werde*lini*e		
des		Geschlecht		
der		Generation		
pna gn fe				
ταύτης		καὶ		
dieser		und		
dieses,				
dieser				
3 p ft		3 p pl ak ma		
κατα-κρινεῖ		αὐτούς		
von oben herab-urteilen wird sie *all*bezüglich-urteilen wird sie *von oben* herab-richten wird sie *all*bezüglich-richten wird sie verurteilen wird sie		sie,		

ohne (...) a+pt lesbar

		3 p a2 dp kt	
ὅτι	ἦλθεν		
da	(*de facto*) gekommen *ist* sie		da
		prp gn	
ἐκ	τῶν		sie
aus	den		(*de facto*)[a]
		gn ne pl	
περάτων	τῆς		aus
Jenseitigen	des		
Enden	der		Jenseitigen
		gn fe	
γῆς			der
Erdlands	*um*		
Erde,			Erde
		if a1 kt	
ἀκοῦσαι	τὴν		gekommen
(*de facto*) *zu* hören	die		
			ist,
		ak fe	
σοφίαν			*um*
Weisheit	*des*		
Gescheitheit			(*de facto*)[a]
Sophia			
			die
ℵ, B, C: hebrÜ: gn ma	[R: aS]		
|Σολομῶνος|	[Σολομῶντος]		Weisheit
Friedenden			
(Betuchten)			*des*
Salomon,			
		2 p a2 i! md ig / ij	Salomon
καὶ	ἰδοὺ		
und	(*jetzt*) individuell gewahre du		*zu*
	(*jetzt*) individuell wahrnehme du		
			hören,
			und
	!		
			nimm
		aj no ne kp	
πλεῖον			(*jetzt*)[a]
Mehr			
		prp gn	*individuell*
voraus	*eines*		wahr!
angesichts			
trotz			Mehr
ℵ, B, C: hebrÜ: gn ma	[R: aS]		
|Σολομῶνος|	[Σολομῶντος]		*angesichts*
Friedenden			
(Betuchten)			*eines*
Salomon			Salomon
		av	
	ὧ-δε		*ist*
ist es	das-aber		
	hier		hier!
	!		

2 Chr 9.1-18

Joh 3.31

Röm 9.5
Php 2.9-11

32.) 32.)

no ma pl
ἄνδρες
Die Männer, die seienden

(κ) no ma pl
|Νινευ(ε)ῖται
Zugehörigen zu der Stammhalterstätte
Niniviten

(κ)
Νι-νευ(ε)ῖται|
Zugehörigen zu der Stammhalterstätte-des Heimischen
Ni-niviten,

[R: aS]
[Νινευῖ Νι-νευῖ]

3 p pl ft md
ἀνα-στήσονται
individuell hinauf-erstehen werden sie
individuell auf-erstehen werden sie
individuell auf-stehen werden sie
individuell auftreten, um den eigenen Standpunkt zu bestimmen werden sie

prp dt dt fe prp gn
ἐν τῇ κρίσει μετὰ
in der Beurteilung mit
dem Gericht

gn fe pna gn fe
τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
der Werdelinie dieser und
dem Geschlecht, diesem,
der Generation dieser

3 p pl ft 3 p ak fe
κατα-κρινοῦσιν αὐτήν
von oben herab-urteilen werden sie sie,
allbezüglich-urteilen werden sie
von oben herab-richten werden sie
allbezüglich-richten werden sie
verurteilen werden sie

3 p pl a1 kt
ὅτι μετ-ενόησαν
da (de facto) mit-dachten sie
(de facto) nach-dachten sie
(de facto) um-dachten sie
(de facto) Buße taten sie

prp ak ak ne
εἰς τὸ κήρυγμα
hinein in das Geheroldete
hin Richtung auf das als Herold Ausgerufene
die Predigt

hebrÜ: gn ma
Ἰωνᾶ καὶ
der Taube und
(des Saugenden)
des Jonas,

2 p a2 i! md ig / ij
ἰδοὺ
(jetzt) individuell gewahre du !
(jetzt) individuell wahrnehme du

aj no ne kp prp gn hebrÜ:
πλεῖον
Mehr voraus einer
angesichts (eines
trotz eines

gn ma av
Ἰωνᾶ ὧ-δε
Taube ist es das-aber !
Saugenden) hier
Jonas

Männer,
die
Niniviten
seienden,
sie
werden
in
dem
Gericht
mit
dem
diesem
Geschlecht
individuell
auftreten,
um
den
eigenen
Standpunkt
zu
bestimmen,
und
sie
werden
sie
verurteilen,
da
sie
(de facto)[a]
[h]in
Richtung
auf
das
als
Herold
Ausgerufene
des
Jonas
umdachten,
und
nimm
(jetzt)[a]
individuell
wahr!
Mehr
angesichts
eines
Jonas
ist
hier!

Reinkarnation! siehe Vers 31

Mat 12.27
Röm 2.27

Jon 3.2

Jon 3.5
Luk 13.3

Jes 9.5+6

Lehre	von	dem	Leuchter	des	Leibes Körpers
33.)					33.)
		pn no ma			[A, R]
	οὐ-δ-εἰς			[δέ]	
	Nicht-aber-einer			[aber]	
					ak ma
				λύχνον	
	einen			Leuchter	
					pt a1 no ma kt
				ἅψας	
	als			(*de facto*) *An*gezündethabender	
				(*de facto*) Berührthabender	
		prp ak			
	εἰς				
	hinein in			*die*	
	hzu			*der*	
		ak fe			3 p pr
	κρύπτην			τίθησιν	
	Verbergung			setzt er	
	verborgene *Stel*le				
	Versteck				
					א, A, B, C, R:
				|οὐ-δὲ	
	ihn,			|nicht-aber *auch*	
		prp ak			
	ὑπὸ			τὸν	
	unter			den	
		ItÜ: ak ma			
	μόδιον|			ἀλλ	
	Maß*geb*enden|			*etwas* anderes *ist bestimmt*	
	|Scheffel,|			sondern	
		prp ak			
	ἐπὶ			τὴν	
	auf			die	
		ak fe			
	λυχνίαν			ἵνα	
	Leuchte,			auf daß	
					pt pr no ma pl md/ps
	οἱ			εἰσ-πορευόμενοι	
	die			*individuell* Hinein-Gehenden	
	pt pr no ma pl md/ps (Zustand)			pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)	
	zum Hinein-Gehen *Veranlaß*tseienden			*zum* Hinein-Gehen *Veranlaß*twerdenden	
		א, B, C, P 075: ak ne			א: 3 p pl pr
	|φῶς|			|βλέπουσιν|	
	|Licht|			|*er*blicken sie|	
		[A, R:			ak ne]
	[τὸ			φέγγος]	
	[den			Licht*schimm*er]	
	[das			Schimmern]	
					[A, B, C, R, P 075: 3 p pl pr kj]
		[βλέπωσιν]			
		[*er*blicken *können* / *würden* sie].			

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber nicht aber einer,**
der (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Leuchter** *an*gezündet hat, setzt *ihn* h**zur Verbergung,**
aber *auch* **nicht unter den Scheffel, sondern auf die Leuchte,**
auf daß die*jenigen*,
die (*allmählich*)[pt] *individuell* **hineingehen, den Licht***schimmer* *er*blicken *können*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Aber nicht aber einer,**
der (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Leuchter** *an*gezündet hat, setzt *ihn* h**zur Verbergung,**
aber *auch* **nicht unter den Scheffel, sondern auf die Leuchte,**
auf daß die*jenigen*,
die (*allmählich*)[pt] *individuell* **hineingehen, das Licht** *er*blicken *können*.“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt („**aber** *auch* **nicht unter den Scheffel,**“ `fehlt`):
„**Aber nicht aber einer,**
der (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *einen* **Leuchter** *an*gezündet hat, setzt *ihn* h**zur Verbergung,**
sondern auf die Leuchte,
auf daß die*jenigen*,
die (*allmählich*)[pt] *individuell* **hineingehen, das Licht** *er*blicken *können*.“

Lehre
von
dem
Leuchter
des
Leibes — Mat 6.22+23

[1]**Nicht**
[1]**aber**
[1]**einer,**
[1]*der*
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*einen*
[1]**Leuchter** — Mar 4.21, Luk 8.16
[1]*an*gezündet
[1]**hat,**
[1]**setzt**
[1]*ihn*
[1]h**zur**
[1]**Verbergung,**
[1]**aber**
[1]*auch*
[1]**nicht**
[1]**unter**
[1]**den**
[1]**Scheffel,** — Mat 5.15
[1]**sondern**
[1]**auf**
[1]**die**
[1]**Leuchte,**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**die***jenigen*,
[1]*die*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]*individuell*
[1]**hineingehen,**
[1]**das**
[1]**Licht**
[1]*er*blicken. — Luk 8.16

34.) 33.)

no ma
ὁ λύχνος τοῦ
Der Leuchter des

gn ne 3 p pr
σώματός ἐστιν ὁ
Leibes ist er die
Körpers das

no ma ℵ, A, B, C, R: 2 p gn
ὀφ-θαλμός σου
Augen-Aushöhlung deinerseits
Auge, dein.

[A, C, R]
ὅτ-αν [οὖν]
Wann-gleichsam [daher]
Wenn-der Fall eintritt, daß

no ma 2 p gn
ὁ ὀφ-θαλμός σου
die Augen-Aushöhlung deinerseits
das Auge, dein,

aj no ma 3 p pr kj
ἁ-πλοῦς ᾖ καὶ
un-vielfach ausgerichtet sein sollte es, auch
ein-fach
ein-fältig
un-zerstückt

aj no ne no ne
ὅλον τὸ σῶμά
ganzer der Leib,
Körper

2 p gn aj no ne 3 p pr
σου φωτεινὸν ἐστιν
deinerseits licht ist er.
dein, erleuchtet

cj
ἐπ-ὰν
Daraufhin-gleichsam daß
Falls-2es daraufhin1 geschieht,
Sobald2-daraufhin1 es geschieht,

aj no ma 3 p pr kj
δὲ ποιη-ρὸς ᾖ
aber pein-zufließen{lassen}d ausgerichtet sein sollte es,
böse

[ℵ2: aj no ne]
καὶ [ὅλον] τὸ
auch [ganzer] der

no ne 2 p gn aj no ne
σῶμά σου σκοτεινὸν
Leib, deinerseits völlig beschattet ist er.
Körper dein, finster

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„Wann gleichsam das Auge unvielfach ausgerichtet sein sollte,
wird auch dein ganzer d Leib erleuchtet sein.
Falls es aber daraufhin geschieht,
daß es böse ausgerichtet sein sollte,
ist auch dein d ganzer Leib individuell finster.“

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Wann gleichsam daher dein d Auge unvielfach ausgerichtet sein sollte,
wird auch dein ganzer d Leib erleuchtet sein.
Falls es aber daraufhin geschieht,
daß es böse ausgerichtet sein sollte,
ist auch dein d Leib individuell finster.“

[1]Der
[1]Leuchter
[1]des
[1]Leibes
[1]ist
[1]dein d Auge.
[1]Wann
[1]gleichsam
[1]dein d Auge — Spr 4.25, Eph 1.18
[1]unvielfach
[1]ausgerichtet
[1]sein
[1]sollte,
[1]wird
[1]auch
[1]dein ganzer d Leib
[1]erleuchtet
[1]sein.
[1]Falls
[1]es
aber — Mat 15.18-20, Mat 20.15, Mar 7.15, Mar 7.22+23
[1]daraufhin
[1]geschieht,
[1]daß
[1]es
[1]böse — Jes 5.20
[1]ausgerichtet
[1]sein
[1]sollte,
[1]ist
[1]auch
[1]dein d Leib — Joh 11.10, 1 Thes 5.4, 1 Joh 2.11
[1]individuell
[1]finster.

35.)			35.)	
	2 p pr i!			
σκόπει		οὖν		Daher
Darauf **achte** du		daher,		achte
Prüfend betrachte du				*darauf*,
Skepsis *hab*e du				
		μὴ		*daß*
daß		nich*t*		nich*t*
			no ne	
τὸ		φῶς		das
das		Licht,		Licht,
	no ne		prp dt	
τὸ		ἐν		das
das		in		in
	2 p dt			
σοὶ				dir
dir		*seiende*,		*ist*,
	no ne		3 p pr	
σκότος		ἐστίν		Finsternis
*völlige Be*schattung		ist es		ist.
Finsternis				
	!			

Eph 5.8-11

36.) 36.)

no ne

εἰ	οὖν	τὸ	σῶμά
Wenn	daher	der	Leib, Körper

2 p gn	aj no ne	aj no ne	
σου	ὅλον	φωτεινὸν	
deinerseits dein,	ganzer	licht erleuchtet,	ist er,

pt pr no ne

		μὴ	ἔχον
als	ein	nicht	Habender

ℵ, ℵ², C, R: pna ak ne	ℵ, R: ak ne	aj ak ne
|τι	μέρος	σκοτεινόν|
|irgend |ᵢᵣein|	Teil	völlig Beschattetes| |Finsteres,|

[A, B: ak ne	pna ak ne	aj ak ne]
[μέρος	τι	σκοτεινόν]
[Teil	irgend [ᵢᵣeines]	völlig Beschatteten] Finsteren,]

	3 p ft md (dp)	aj no ne
	ἔσται	φωτεινὸν
auf diese Weise also solcherart so	individuell sein wird er	licht erleuchtet

aj no ne		
ὅλον	ὡς	ὅτ-αν
ganz	wie	wann-gleichsam wenn-der Fall eintritt, daß

ℵ	[ℵ², A, B, C, R]	no ma
	[ὁ]	λύχνος
|ein|	[der]	Leuchter

ℵ, A, C, R: prp dt	[B: prp dt]	
	[ἐν]	τῇ
|infolge von|	[infolge von]	dem

dt fe	(ℵ), ℵ², A, B, C, R: 3 p pr kj
ἀστρ-απῇ	|φωτίζῃ
zündenden²-Blitz¹ zündenden²-Aufblitzen¹ Aufblitzen	|erlichten würde er |Licht geben würde er |erleuchten würde er

2 p ak	[ℵ: 3 p pr kj md/ps dp
σε|	[φωτίζηται]
dich| dir| dich|	[individuell erlichten würde er [individuell Licht geben würde er [individuell erleuchten würde er

3 p pr kj md/ps dp (Zustand)	3 p pr kj md/ps dp (Vorgang)]
zum Erlichten veranlaßt sein würde er zum Licht geben veranlaßt sein würde er zum erleuchten veranlaßt sein würde er	zum Erlichten veranlaßt werden würde er] zum Licht geben veranlaßt werden würde er] zum erleuchten veranlaßt werden würde er].

[1]aL, Sonderlesart, Korrektor unbekannt **Codex Sinaiticus** schreibt (`md/ps statt aktiv`):
„**Wenn daher dein ganzer [d] Leib erleuchtet** *ist*,
als ein **nicht [ᵢᵣ]ein finsteres Teil habender,**
so **wird er** *individuell* **ganz erleuchtet sein,**
wie wann gleichsam *ein* **Leuchter** *infolge von* **dem** *Auf***blitzen** *individuell* **erleuchten** *würde*.“
[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Textus Receptus** schreiben
„**Wenn daher dein ganzer [d] Leib erleuchtet** *ist*,
als ein **nicht [ᵢᵣ]ein finsteres Teil habender,**
so **wird er** *individuell* **ganz erleuchtet sein,**
wie wann gleichsam der Leuchter dich *infolge von* **dem** *Auf***blitzen erleuchten** *würde*.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Wenn daher dein ganzer [d] Leib erleuchtet** *ist*,
als ein **nicht Teil [ᵢᵣ]eines Finsteren habender,**
so **wird er** *individuell* **ganz erleuchtet sein,**
wie wann gleichsam der Leuchter dich *infolge von* **dem** *Auf***blitzen erleuchten** *würde*.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Wenn daher dein ganzer [d] Leib erleuchtet** *ist*,
als ein **nicht Teil [ᵢᵣ]eines Finsteren habender,**
so **wird er** *individuell* **ganz erleuchtet sein,**
wie wann gleichsam der Leuchter dich *infolge von* **dem** *Auf***blitzen erleuchten** *würde*.“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**Teil**“ `fehlt`):
„**Wenn daher dein ganzer [d] Leib erleuchtet** *ist*,
als ein **nicht [ᵢᵣ]ein finsteres habender,**
so **wird er** *individuell* **ganz erleuchtet sein,**
wie wann gleichsam der Leuchter dich *infolge von* **dem** *Auf***blitzen erleuchten** *würde*.“

[1]Wenn
[1]daher
[1]dein ganzer [d] Leib
[1]erleuchtet
[1]ist,
[1]als
[1]ein
[1]nicht
[1]ᵢᵣein
[1]finsteres
[1]Teil
[1]habender,
[1]so
[1]wird
[1]er
[1]individuell
[1]ganz
[1]erleuchtet
[1]sein,
[1]wie
[1]wann
[1]gleichsam
[1]ein
[1]Leuchter — Ps 119.18
[1]dich
[1]infolge
[1]von
[1]dem
[1]Aufblitzen
[1]erleuchten
[1]würde.

Das	Äußere	der	Darstellung
	und		
das	innere	Sein	

37.) 37.)

prp dt		
ἐν	δὲ	τῷ
In	aber	dem,
Infolge von		

		prp ak
daß	bestimmt war es	hinein in
		hfür

א, B, C, R	[A: 3 p ak ma]	
	[αὐτὸν]	
|ihn|	[ihn],	dort

if a1 kt	א, A, B, C: 3 p pr
λαλῆσαι	|ἐρ-ωτᾷ|
(de facto) zu sprechen,	|Fließendes-ursächlich ersucht er|
	|Fließendes-erbittet er|
	|Fließendes-fordert er|
	|Rede-erbittet er|
	|Rede-fordert er|
	|bittend erfragt er|

[R: 3 p ipe]	3 p ak ma
[ἠρ-ωτᾷ]	αὐτὸν
[Fließendes-ursächlich ersuchte er]	ihn
[Fließendes-erbat er]	
[Fließendes-forderte er]	
[Rede-erbat er]	
[Rede-forderte er]	
[bittend erfragte er]	

hebrÜ: no ma	(NÜ)
Φαρισαῖοις	(Φαρισαῖοις)
Klauespalter	(Abtrenner)
gleichteilig Abspaltener	(Gespaltener)
Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ: no ma	א, B
(Erläuternder)	|irgend|
(Pharisäer),	|irein|

[A, C, R: pn no ma]	
[τις]	ὅ-πως
[irgend]	das-irgendwie
[irein],	damit damitob

3 p a1 kj kt	prp dt
ἀριστήσῃ	παρ’
(de facto) das Edelmahl halten würde er	bei
(de facto) das beste Mahl halten würde er	
(de facto) das Frühmahl halten würde er	
(de facto) frühstücken würde er	

3 p dt ma	
αὐτῷ	
ihm.	Als

pt a2 no ma dp kt	
εἰσ-ελθὼν	δὲ
(de facto) Hinein-Gekommenseiender	aber

	3 p a2 kt
ἀν-έπεσεν	
(de facto) sich hinauf auf-das Lager fallen ließ er.	
(de facto) sich hinsetzte er	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber in**folge von **dem,** daß es [h]für **ihn** bestimmt war,
(de facto)[a] dort zu **sprechen,** erfragt **ihn** [ir]**ein Pharisäer** bittend,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt
„**Aber in**folge von **dem,** daß es [h]für ihn bestimmt war,
(de facto)[a] dort zu **sprechen,** erfragt **ihn** [ir]**ein Pharisäer** bittend,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Aber in**folge von **dem,** daß es [h]für ihn bestimmt war,
(de facto)[a] dort zu **sprechen,** erfragte **ihn** [ir]**ein Pharisäer** bittend,“

Das
Äußere
der
Darstellung
und
das
innere
Sein

[1]Aber
[1]infolge
[1]von
[1]dem,
[1]daß
[1]es
[1h]für
[1]ihn
[1]bestimmt
[1]war,
[1](de facto)[a]
[1]dort
[1]zu
[1]sprechen,
[1]erfragt
[1]ihn
[1ir]ein
[1]Pharisäer — Luk 14.1
[1]bittend,
das
er
(de facto)[a]
irgendwie
bei
ihm
das
Frühmahl
halten
würde.
Nachdem
er
aber
(de facto)[a]
(allmählich)[pt]
hineingekommen
war,
ließ
er
sich
(de facto)[a]
(allmählich)[pt]
auf
das
Lager
fallen. — Luk 7.36

ohne (...) a+pt lesbar

38.)		38.)	
			Aber
ὁ		δὲ	der
Der		aber	Pharisäer,
hebrÜ: no ma		(NÜ)	*als*
Φαρισαῖοις		(Φαρισαῖοις)	*er*
Klauespalter		(*Ab*trenner)	*dies*
gleichteilig Abspaltene		(Gespaltene)	(*jetzt*)[a]
Pharisäer		(Pharisäer)	(*in der Folge*)[pt]
grÜ: no ma			wahrgenommen
			hat*te*,
(Erläuternde)		*als*	staunte
(Pharisäer),			er
		pt a2 no ma ig	(*jetzt*)[a],
		ἰδὼν	daß
dies		(*jetzt*) Gewahrthabender	er
		(*jetzt*) Wahrgenommenhabender,	nicht
3 p a1 ig			vorher,
ἐθαύμασεν		ὅτι	*ja*
(*jetzt*) staunte er,		daß	vor
(*jetzt*) *sich* verwunderte er			dem
		av	Frühmahl,
οὐ		πρῶτον	(*de facto*)[a]
nicht		vorher	*zum*
		*zu*erst	*sich*
		1. Alternative: 3 p a1 ps kt	*wie*
		ἐβαπτίσθη	*in*
		(*de facto*) *zum sich durch Hinein*tauchen *Reinig*en *veranlaß*t wurde er	*einer*
		(*de facto*) *zum sich wie in einer* Taufe *Reinig*en *veranlaß*t wurde er	Taufe
		{2. Alternative:	*Reinig*en
			*veranlaß*t
{*von*		*ihm*	wurde.
		2. Alternative: 3 p a1 ps kt}	
		(ἐβαπτίσθη)	
		(*de facto*) *hinein*getaucht wurde es}	
		(*de facto*) getauft wurde es}	
		prp gn	
		πρὸ	
ja		vor	
		gn ne	
τοῦ		ἀρίστου	
dem		Edelmahl	
		besten Mahl	
		Frühmahl.	
		Frühstück	

Mat 15.2+3
Mar 7.2-5

39.) 39.)

3 p a2 ig			no ma
εἶπεν	δὲ	ὁ	κύριος
(*Jetzt*) sagte er	aber	der	Geltende
			Herr

prp ak	3 p ak ma	
πρὸς	αὐτόν	
zu	ihn	:
	ih*m*	

2 p pl no		
νῦν	ὑμεῖς	οἱ
Nun	ihr,	die

hebrÜ: no ma pl	(NÜ)
Φαρισαῖοι	(Φαρισαῖοι)
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ: no ma pl	
(Erläuternden)	*seid ihr*,
(Pharisäer),	

ak ne	av		gn ne
τὸ	ἔξω-θεν	τοῦ	ποτηρίου
das	Außen-Sitze	des	Tränkers
	Außen		Kelch
	außen *Seiende*		

		gn ma
καὶ	τοῦ	πίνακος
und	der	Platte
		Tafel

2 p pl pr		ak ne
καθ-αρίζετε		τὸ
*all*bezüglich-*des Schmutzes* enthebt ihr		das
reinigt ihr,		

	av	2 p pl gn	
δὲ	ἔσω-θεν	ὑμῶν	
aber	In*nen*-Sitze	eurer*seits*	*auf diese Weise*
	Innen	euer	*also*
	innen *Seiende*	euer	*solcherart*
			so

	3 p pr	prp gn
	γέμει	
als	*sich* b*e*la*den* *darstell*t es	*ausgrund*

	gn fe	
	ἁρπαγῆς	καὶ
des	*durch* Be*raubung* *Erlangtes*	und
der	*Weg*raubung	
der	Raub*gesinn*ung	

prp gn		gn fe
		πονη-ρίας
ausgrund	*des*	Pein-*Zu*fließen*lassen*den
	der	Bosheit.

Aber	
der	
Herr	
sagte	
(*jetzt*)[a]	
zu	
ih*m:*	
Nun,	
ihr,	
die	
ihr	
die	
Pharisäer	
seid,	
ihr	
reinigt	Jak 4.8
das	
außen	Mat 23.25+26
Seiende	
des	
Kelchs	
und	
der	
Platte,	
aber	
das	
innen	1 Mos 6.5 Röm 7.22+23
Seiende	
eurer*seits*	
*stell*t	
sich	
auf	
diese	
Weise	
ausgrund	*Mat 23.25+26*
der	
Raub*gesinn*ung	
und	
ausgrund	
der	
Bosheit	
als	
be*la*den	
dar.	

40.)			40.)	ohne (...) a+pt lesbar	
	vo		vo ma pl	*Ihr*	
			ἄ-φρονες		
Ihr			**Un-Besonnen**	*nicht*	
			nicht-**ziel***gerichtet* **Denkenden**	**ziel***gerichtet*	
			Un-Klugen		
				Denkenden!	
				Ist	
		!		*es*	
		οὐχ			
Ist es		**nicht**	*so*,	**nicht**	
				so,	
			ὁ		
daß			**der**	*daß*	
	pt a1 no ma kt		ak ne	**der**	
	ποιήσας		τὸ		
	(*de facto*) **tät***igend Bewirk***ende**		**das**	(*de facto*)[a]	
	(*de facto*) **Machende**			**das**	
	av				
	ἔξω-θεν		καὶ	**außen***	Röm 9.21
	Außen-Sitzige		**auch**		
	Außen			*Seiende*	
	außen *Seiende*			**Machende***	**aufgrund von Röm 1.19-21
	ak ne		av	(*de facto*)[a]	*hinein in Röm 1.24+26
	τὸ		ἔσω-θεν		
	das		**Innen-Sitzige**	**auch**	
			Innen		
			innen *Seiende*	**das**	1 Mos 1.26+27 Eph 2.10 Kol 3.10
	3 p a1 kt				
	ἐποίησεν			**innen****	
	(*de facto*) **tät***igend bewirk***t** *hat* **er**		**?**	*Seiende*	
	(*de facto*) **gemacht** *hat* **er**			**gemacht****	
41.)			41.)	*hat*?	
	πλὴν		τὰ		
	Vielig		**die**	**Indes,**	
	mehrig				
	Indes,			**gebet**	
	pt pr ak ne pl		2 p pl a2 i! kt		
	ἐν-όντα		δότε	(*de facto*)[a]	
	In*nen***-Seienden**		(*de facto*) **gebet ihr**	**die**	
			ak fe		
			ἐλεημο-σύνην	**In***nen***seienden**	Mat 6.20 Luk 12.33
	als		**gesamte**[2]-*er***barmende** *Gabe*		
			gesamte[2]**-barm***herz***ige**[1] *Gabe*	*als*	
			gesamte[2]**-bemitleidende**[1] *Gabe*		Mat 19.21 Mar 10.21 Luk 18.22
			Almosen	**Almosen!,**	
				und	
		!		**nimm**	
			2 p a2 i! md ig / ij		
	καὶ		ἰδοὺ	(*jetzt*)[a]	
	und		(*jetzt*) **i***ndividuel***l** **gewahre du**	**i***ndividuel***l**	
			(*jetzt*) **i***ndividuel***l wahrnehme du**	**wahr!**:	
				In	
		!			
			ℵ, A, B, C, R: aj no ne pl	**euch**	
			|πάντα|		
	Daß		**|alle|**	**ist**	
			[L, Γ, Ψ, P 075: aj ak ne pl]	**es**	
			[ἅ-παντα]		
			[welche-alle]	*so*,	
			[alle *sämtlich*en]	*daß*	
			aj no ne pl	**alle**	
			καθ-αρὰ		
			*all***bezüglich**-*des Schmutzes* **enthobene**	[**sämt***lich***en**]	
			sind sie,		
			reine	*Dinge*	
			prp dt		
			2 p pl dt		
			ὑμῖν	**reine**	Tit 1.15
	in		**euch**		
			3 p pr	*sind*.	
			ἐστιν		
			ist es		
			so.		

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

Die mehrfachen Weherufe

42.) 42.)

ij 2 p pl dt

ἀλλὰ	οὐαὶ	ὑμῖν
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**wehe**	**euch,**
Jedoch,		

hebrÜ: dt ma pl

τοῖς	Φαρισαίοις
den	**Klauespaltern**
	gleichteilig Abspaltenen
	Pharisäern

(NÜ) grÜ: dt ma pl

(Φαρισαῖοις)	
(*Ab*trenner)	**(Erläuternden)**
(Gespaltenen)	**(Pharisäern),**
(Pharisäern)	

2 p pl pr

ὅτι	ἀπο-δεκατοῦτε
daß	**von-*den* Zehnten *geb*t ihr**

ϰ: ak ne

τὸ	|ἥδυ-σμον|
dem	**genüßlich-Riechenden**
dem	**genüßlich-Duftenden**
dem	**süßlich-Riechenden**
dem	**süßlich-Duftenden**
dem	**gern-*zu* Riechenden**
dem	**angenehm-Duftenden**
der	**Minze**

[ϰ², A, B, C, R: aS]

[ἡδύ-οσμον]	καὶ
	und

ak ne

τὸ	πήγανον	καὶ
der	**Raute**	**und**
	Ölpflanze	

ursprünglicher ϰ [(ϰ), ϰ¹, A, B, C, R: aj ak ne]

|τὸ|	[πᾶν]
|dem|	**[all*jed*em]**
	[jedem]

ak ne

λάχανον	καὶ
Gemüse,	**und**
Kohl	

2 p pl pr md/ps dp

παρ-έρχεσθε

***individuell* daneben-kommt ihr**

***individuell* *dabei-zu zielverfehlenden Aussagen* kommt ihr**

2 p pl pr md/ps dp (Zustand)

zum **Daneben-Kommen** *veranlaß*t **seid ihr**
zum ***dabei-zu zielverfehlenden Aussagen*** **Kommen** *veranlaß*t **seid ihr**

2 p pl pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Daneben-Kommen** *veranlaß*t **werdet ihr**
zum ***dabei-zu zielverfehlenden Aussagen*** **Kommen** *veranlaß*t **werdet ihr**

prp ak ak fe

	τὴν	κρίσιν	καὶ
in Bezug auf	**die**	***Be*urteilung**	**und**
	das	**Gericht**	

ak fe

τὴν	ἀγάπην
die	***Be*führung**
	***be*fähigte *richtige Weg*führung**
	Führ*ungsbe*rechtigung
	Liebe

ϰ, ϰ¹, A, C, R: gn ma

τοῦ	θεοῦ
des	***Ein*setzers**
	***Ab*setzers**
	Schau*enden*
	Gottes.

[1]aL, ursprünglicher **Codex Sinaiticus** schreibt:
„**daß ihr** *den* **Zehnten von der Minze und der Ölpflanze und all*jedem* Gemüse** *geb*t,
und ihr *dabei in Bezug auf* **das Gericht und die be*fähigte richtige Weg*führung des Gottes**
individuell *zu zielverfehlenden Aussagen* **kommt.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**des Gottes**“ `fehlt`):
„**daß ihr** *den* **Zehnten von der Minze und der Ölpflanze und all*jedem* Gemüse** *geb*t,
und ihr *dabei in Bezug auf* **das Gericht und die be*fähigte richtige Weg*führung**
individuell *zu zielverfehlenden Aussagen* **kommt.**“

Die mehrfachen Weherufe

Jedoch,
wehe
euch,
den
Pharisäern,
[1]**daß**
[1]**ihr**
[1]*den*
[1]**Zehnten**
[1]**von**
[1]**der**
[1]**Minze**
[1]**und**
[1]**der**
[1]**Ölpflanze**
[1]**und**
[1]**all*jed*em**
[1]**Gemüse**
[1]*geb*t,
[1]**und**
[1]**ihr**
[1]*dabei*
[1]*in*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]**das**
[1]**Gericht**
[1]**und**
[1]**die**
[1]**be*fähigte***
[1]*richtige*
[1]***Weg*führung**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]***individuell***
[1]*zu*
[1]*zielverfehlenden*
[1]*Aussagen*
[1]**kommt.**

Mat 23.13-36

3 Mos 27.30
Luk 18.12

1 Sam 15.22
Mi 6.7+8
Luk 15.29
Joh 5.42

pn ak ne pl
ταῦτα
Diese

Dinge

[ℵ1, B, C]
[δὲ]
[aber]

ℵ, ℵ1, ℵ2, B, C, R: 3 p ipe ips
|ἔδει|
|*verbindlich bedeutete es*|
|*stattfinden* **mußte es**|

[A: 3 p pr ips]
[δεῖ]
[*verbindlich bedeutet es*]
[*stattfinden* **muß es**]

ℵ, ℵ1: if a1 kt
|ποῖσαι|
(*de facto*) *zu* **tun**
(*de facto*) *zu* **machen**

[A, B, C, R: aS]
[ποιῆσαι]

ℵ, ℵ1, ℵ2, B, C, R: cj+aj ak ne pl
|κἀ-κεῖνα|
und-dortige
und-jene

[A: aS]
[κἀ-κεῖνα]

Dinge

μὴ
nicht

ℵ, ℵ1: if a2 kt
|ἀφ-εῖναι|
|(*de facto*) **weg-zulassen**|

[ℵ2, B: if a2 kt]
[παρ-εῖναι]
[(*de facto*) **daneben-zulassen**]
[(*de facto*) *zu* **vernachlässigen**]

[A: if a2 kt]
[παρ-αφ-ιέναι]
[(*de facto*) **dabei-weg-zulassen**]
[(*de facto*) **unmittelbar-weg-zulassen**]

[C, R: if pr]
[ἀφ-ιέναι]
[**weg-zulassen**].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Es** *bedeutet verbindlich*,
diese *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **tun und jene** *Dinge* (*de facto*)[a] *dabei* **nicht weg***zu***lassen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Aber es** *bedeutete verbindlich*,
diese *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **tun und jene** *Dinge* (*de facto*)[a] **nicht danebenzulassen.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt (`pr statt a`):
„**Aber es** *bedeutete verbindlich*,
diese *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **tun und jene** *Dinge* **nicht weg***zu***lassen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (`pr statt a`):
„**Es** *bedeutete verbindlich*,
diese *Dinge* (*de facto*)[a] *zu* **tun und jene** *Dinge* **nicht weg***zu***lassen.**“

[1]**Es**
[1]*bedeutete*
[1]*verbindlich*,
[1]**diese**
[1]*Dinge*
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]**tun**
[1]**und**
[1]**jene**
[1]*Dinge*
[1](*de facto*)[a]
[1]**nicht**
[1]**weg***zu***lassen.**

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Aber**
es
bedeutete
verbindlich,
diese
Dinge
(*de facto*)[a]
zu
tun
und
jene
Dinge
(*de facto*)[a]
nicht
weg*zu***lassen.**“

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„**Es**
bedeutete
verbindlich,
diese
Dinge
(*de facto*)[a]
zu
tun
und
jene
Dinge
(*de facto*)[a]
nicht
danebenzulassen.“

43.) 43.)

ij | 2 p pl dt

οὐαὶ	ὑμῖν
Wehe	euch,

ℵ, D: vo

|ihr

hebrÜ: vo ma pl | (NÜ)

|Φαρισαῖοι	(Φαρισαῖοι)
Klauespalter	(*Ab*trenner)
|gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
|Pharisäer,	(Pharisäer)|

grÜ: vo ma pl | [A, B, C, R:

(Φαρισαῖοι)|	[τοῖς
(Erläuternden)|	[den
(Pharisäer)|	

(B) hebrÜ: dt ma pl | (NÜ)

Φαρ(ε)ισαίοις]	(Φαρισαῖοι)
Klauespaltern	(*Ab*trenner)
[gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
[Pharisäern	(Pharisäer)]

grÜ: dt ma pl]

	ὅτι
(Erläuternden)]	daß
(Pharisäer)],	

2 p pl pr

ἀγαπᾶτε	τὴν
als für führ*ungs*be*rechtigt erach*tet ihr	den
liebt ihr	

ak fe | prp dt

πρωτο-καθ-εδρίαν	ἐν
vorderen-Herab-Festsitz	in
vorderen-Stuhl	
erst*rangig*en-Stuhl	

dt fe pl

ταῖς	συν-αγωγαῖς
den	Zusammen-Führung*sort*en
	*Ver*sammlung*sort*en
	Syn-agogen

καὶ	τοὺς
und	das
	die

ak fe pl | prp dt

ἀ-σπασμοὺς	ἐν
Nicht-*Weg*zerren	in
Grüße	

dt fe pl

ταῖς	ἀγοραῖς
den	Abhandlung*splätz*en
	Markt*plätz*en
	Kauf*plätz*en

[C:

[καὶ	τὰς
[und	die

ak fe pl | prp dt

πρωτο-κλισίας	ἐν
vorderen *Orte*-*des sich zur Ruhe* Neigens	in
[vorderen-Lager*stätt*en]	

dt ne pl]

τοῖς	δείπνοις]
den	*Gast*mählern].

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Wehe euch, den Pharisäern,
daß ihr den vorderen Stuhl in den Synagogen *für* führ*ungs*be*rechtigt erach*tet
und die Grüße in den Markt*plätz*en und die vorderen Lager*stätt*en in den *Gast*mählern."

[1]Wehe
[1]euch,
[1]*ihr*
[1]Pharisäer,
[1]daß
[1]ihr
[1]den
[1]vorderen
[1]Stuhl
[1]in
[1]den
[1]Synagogen
[1]*als*
[1]*für*
[1]führ*ungs*be*rechtigt*
[1]*erach*tet
[1]und
[1]die
[1]Grüße
[1]in
[1]den
[1]Markt*plätz*en.

Luk 14.7-11

Mat 23.7
Mar 12.38
Luk 20.46

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Wehe
euch,
den
Pharisäern,
daß
ihr
den
vorderen
Stuhl
in
den
Synagogen
als
für
führ*ungs*be*rechtigt*
*erach*tet
und
die
Grüße
in
den
Markt*plätz*en."

Mat 23.6
Mar 12.39
Luk 20.46

ohne (...) a+pt lesbar

44.)		44.)	
	ij	2 p pl dt	
οὐαὶ		ὑμῖν	Wehe
Wehe		euch,	
	[A, D, W, Θ, Ψ, R: vo	vo ma pl	euch,
		[γραμματεῖς	
[ihr		Schriftkenner	[ihr
		[Schriftkundigen]	
		[Schriftgelehrten]	Schriftgelehrten
		vo	
καὶ			
und		ihr	und
	hebrÜ: vo ma pl	(NÜ)	
Φαρισαῖοι		(Φαρισαῖοι)	ihr
Klauespalter		(Abtrenner)	
[gleichteilig Abspaltenen		(Gespaltenen)	
[Pharisäer		(Pharisäer)]	Pharisäer,
	grÜ: vo ma pl	vo	ihr
(Φαρισαῖοι)			
(Erläuternden)		ihr	
(Pharisäer),]			Heuchler,]
		vo ma pl]	
ὑπο-κριταὶ]			daß
unterhalb einer versteckten Maske-Beurteiler]			
[unter dem nach außen Dargestellten-ein anderes persönliches Urteil Verbergenden]			ihr
[unterhalb einer versteckten Maske-Richter]			
[unter dem nach außen Dargestellten-anders Richtenden]			wie
[Heuchler,]			
[Schauspieler]			
		2 p pl pr	die
ὅτι		ἐστὲ	
daß		seid ihr	Ps 5.10 Apg 23.3
da			Grüfte,
ὡς		τὰ	die
wie		die	
	ak ne pl		ungewissen,
μνημεῖα		τὰ	
Erinnernden		die	seid,
Gedächtnisgrüfte			
Grüfte,			und
	aj ak ne pl		
ἄ-δηλα		καὶ	die
nicht-offenkundigen		und	
un-gewissen,			
zwielichtigen			Menschen,
		no ma pl	
οἱ		ἄν-θρ-ωποι	die
die		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	oben
		Männer-Augen	
		Antlitze[2]-der Männer[1]	
		Angesichter[2]-der Männer[1]	darauf
		Menschen,	
		Leute	wandelnden,
		pt pr no ma pl	
οἱ		περι-πατοῦντες	nehmen
die		umher-tretenden	
		wandelnden	es
	av		
ἐπ-άνω		οὐκ	nicht
gebiets-oben		nicht	
darauf-oben,			wahr.
	3 p pl def pe		
οἴδασιν			
gewahren sie		es.	
wahrnehmen sie.			

45.)		45.)	
			Aber
			irEiner
	Als		der
		pt a1 no ma ps ig	Gesetzes*kund*igen,
	ἀπο-κριθεὶς		*der*
	(*jetzt*) **von**-*daher zur* **Be**urteil*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *zur* **Be**antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er,		(*in der Folge*)[pt]
		pn no ma	von
δέ	τις		*daher*
aber	irgend		*zur*
	irEiner		*Be*antwort*ung*
		aj gn ma	*veranlaß*t
τῶν	νομικῶν		worden
der	*dem bestimmt*en Denken *Zugehör*igen		war,
	der Bestimmung *Zugehör*igen		sagt
	Gesetzischen		*zu*
		3 p pr	ihm*:*
(νομικός)	λέγει		*Du*
(*das bestimmt*e Denken *betreffend Kund*igen)	wortet er		Lehrer,
(*die* Bestimmung *betreffend Kund*igen)	*die* Worte *gebrauch*t er		*indem*
(Gesetzes*kund*igen,)	sagt er		*du*
		3 p dt ma	diese
	αὐτῷ		*Dinge*
zu	ihm		(*fortlaufend*)[pt]
			als
	:		Worte
			*gebrauch*st,
vo		vo ma	*behand*elst
	διδάσ-καλε		du
Du,	ruf*habe*nder[2]-Geber[1]		auch
	verhüll*tmach*ender[2]-Geber[1]		uns
	idealer[2]-Geber[1]		frev*lerisch*!
	vortrefflicher[2]-Geber[1]		
	Lehrer		
		pn ak ne pl	
	ταῦτα		
als	diese		
		pt pr no ma	
	λέγων		
Dinge	Wortender		
	als Worte *Gebrauch*ender		
	Sagender		
		1 p ak	
καὶ	ἡμᾶς		
auch	uns		
		2 p pr	
	ὑ-βρίζεις		
	mit über*greifender*-Wucht *behand*elst du		
	*be*frevelst du		
	frev*lerisch behand*elst du		
	übermüt*ig behand*elst du		
	!		

46.) 46.)

no ma	
ὁ	
Der	*Angesprochene*
	3 p a2 kp
δὲ	εἶπεν
aber	(*alles überschauend*) sagte er
	:
	2 p pl dt
καὶ	ὑμῖν
Auch	euch,
	aj dt ma pl
τοῖς	νομικοῖς
den	*dem bestimmten* Denken *Zugehörigen*
	der Bestimmung *Zugehörigen*
	Gesetzischen
	ij
(νομικός)	οὐαί
(*das bestimmte* Denken *betreffend Kundigen*)	Wehe,
(*die* Bestimmung *betreffend Kundigen*)	
(Gesetzes*kundigen*,)	
	2 p pl pr
ὅτι	φορτίζετε
daß	*zu* Tragendes *auferlegt* ihr
da	*be*bürdet ihr
	Bürde *auferlegt* ihr
	seelisch belastet ihr
	ak ma pl
τοὺς	ἀν-θρ-ώπους
die	Hinauf-Gewandt-Eraugenden
	empor-ragend-Augenden
	Hinauf-Gedrehten
	Männer-Augen
	Antlitze[2]-*der* Männer[1]
	Angesichter[2]-*der* Männer[1]
	Menschen
	Leute
prp ak	ak ne pl
	φορτία
in Bezug auf	*zu* Tragenden
	Bürden
	seelische Lasten,
	Frachten
aj ak ne pl	
δυσ-βάστακτα	καὶ
widrig-*zu* fassende	und
schwierig-*zu* fassende,	
3 p pl no ma	[B, P 075: 2 p pl no]
αὐτοὶ	[ὑμεῖς]
selber	[ihr]
prp dt	nu dt ma
	ἑνὶ
infolge von	einem
[1]mit	
	gn ma pl
τῶν	δακτύλων
der	Finger,
a, A, B, C, R: 2 p pl gn	
ὑμῶν	οὐ
eurer*seits*	nicht
eurer,	
2 p pl pr	*prp dt*
προσ-ψαύετε	
als Hinzu*nahende*-*kurz* zupft ihr	*in*
als Hinzu*nahende*-anrührt ihr	*an*
	dt ne pl
τοῖς	φορτίοις
den	*zu* Tragenden
	Bürden
	seelischen Lasten.
	Frachten

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„und selber rührt ihr, *ja* ihr,
als Hinzu*nahende* nicht *[1]mit* einem eurer [d] Finger *an* den seelischen Lasten.“

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:

„und selber rührt ihr, *ja* ihr,
als Hinzu*nahende* nicht *[1]mit* einem der Finger *an* den seelischen Lasten.“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[pt]:
Auch
euch,
den
Gesetzes*kundigen*,
Wehe,
da
ihr
die
Menschen
in
Bezug
auf
schwierig Apg 15.10
zu
fassende
seelische
Lasten
seelisch
belastet,
[1]und
[1]selber
[1]rührt
[1]ihr
[1]*als*
[1]Hinzu*nahende*
[1]nicht
[1i]*mit*
[1]einem
[1]eurer [d] Finger
[1]*an*
[1]den
[1]seelischen
[1]Lasten.

47.)		47.)
	ij	2 p pl dt
οὐαὶ	ὑμῖν	
Wehe	euch,	
		2 p pl pr
ὅτι	οἰκο-δομεῖτε	
da	wohn-erbaut ihr	
	zum Wohnen-erbaut ihr	
	als Behausung-aufbaut ihr	
		ak ne pl
τὰ	μνημεῖα	
die	Erinnernden	
	Gedächtnisgrüfte	
	Grüfte	
		gn ma pl
τῶν	προ-φητῶν	
der	Voraus-Erklärer	
	Pro-Pheten,	
	ℵ, C	no ma pl
|καὶ|	οἱ	
|und|	die	
		[ℵ², A, B, R]
	[δὲ]	
	[aber]	
	no ma pl	2 p pl gn
πατέρες	ὑμῶν	
Väter	eurerseits	
	eure,	
		3 p pl a1 kt
	ἀπ-έκτειναν	
	(de facto) weg-geschafft haben sie	
	(de facto) hinweg-umgebracht haben sie	
	(de facto) entschlossen-umgebracht haben sie	
	(de facto) vnumgebracht haben sie	
		3 p pl ak ma
	αὐτούς	
	sie.	

Wehe
euch,
da
ihr
die
Grüfte
der
Propheten
als
Behausung
aufbaut,
[1]und
[1]eure [d] Väter
[1]haben
[1]sie
[1](de facto)[a]
[1]umgebracht[vn].

Apg 7.52

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus
und
Textus Receptus
schreiben:
„aber
eure [d] Väter
haben
sie
(de facto)[a]
umgebracht[vn].“

ohne (...) a+pt lesbar

48.) 48.)

ἄρα
Demnach

ℵ, B: no ma pl — 2 p pl pr
|μάρτυρές — ἐστε|
|Zeugen — seid ihr|
|Märtyrer|

[A, C, R, P 075: 2 p pl pr]
[μαρτυρεῖτε] — καὶ
[bezeugt ihr] — und

2 p pl pr
συν-ευ-δοκεῖτε
zusammen-*in Bezug auf das* Wohl-*als Grundsatz*meinung *erach*tet ihr
ge*mein*sam-*in Bezug auf das* Wohl-*als Grundsatz*meinung *erach*tet ihr
beipflichtet ihr

dt ne pl
τοῖς — ἔργοις
den — Gewirkten
Werken

gn ma pl
τῶν — πατέρων
der — Väter,

2 p pl gn
ὑμῶν — ὅτι
eurer*seits* — da
eurer,

3 p pl no ma
αὐτοὶ — μὲν
sie — *das* bleibt

3 p pl a1 kt
ἀπ-έκτειναν
(*de facto*) weg-geschafft *haben* sie
(*de facto*) *hin*weg-umgebracht *haben* sie
(*de facto*) ent*schlossen*-umgebracht *haben* sie
(*de facto*) vn umgebracht *haben* sie,

2 p pl no
ὑμεῖς — δὲ
ihr — aber,

2 p pl pr — ℵ, B, P 075
οἰκο-δομεῖτε
wohn-*er*baut ihr — |*sie*|
zum Wohnen-*er*baut ihr
*als Be*haus*ung-auf*baut ihr

[A, C, R: *prp gn* — 3 p pl gn ma
[- — [αὐτῶν
[*von* — ih*rer*seits
ih*nen*

ak ne pl]
τὰ — μνημεῖα]
die — Erinnernden]
[Gedächtnis*grüfte*]
[Grüfte].

[1]aL, Papyrus 075 schreibt:
„Demnach bezeugt ihr,
und ihr pflichtet den Werken eurer d Väter bei,
da sie,
- *das* bleibt -,
sie (*de facto*)a umgebracht vn *haben*,
ihr aber,
ihr baut *sie als Be*haus*ung auf*.“

[1]Demnach
[1]seid
[1]ihr
[1]Zeugen,
[1]und
[1]ihr
[1]pflichtet
[1]den
[1]Werken
[1]eurer d Väter
[1]bei,
[1]da
[1]sie,
[1]- *das*
[1]bleibt -,
[1]sie
[1](*de facto*)a
[1]umgebracht vn — Apg 7.52
[1]*haben*,
[1]ihr
[1]aber,
[1]ihr
[1]baut
[1]*sie*
[1]*als*
[1]*Be*haus*ung*
[1]*auf*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Demnach
bezeugt — Mat 23.31
ihr,
und
ihr
pflichtet
den
Werken
eurer d Väter
bei,
da
sie,
- *das*
bleibt -,
sie
(*de facto*)a
umgebracht vn
haben,
ihr
aber,
ihr
baut
die — Luk 11.47
Grüfte
von
ih*nen*
als
*Be*haus*ung*
auf.“

49.)		49.)		
	prp ak		pna ak ne	
διὰ		τοῦτο		Deshalb
Wegen		dieses		
	halb Des,			sagt
			no fe	
ἡ		σοφία		die
die		Weisheit		Weisheit
		Gescheitheit		
		Sophia		
			gn ma	des
τοῦ		θεοῦ		
des		*Ein*setzers		Gottes
		*Ab*setzers		
		Schau*end*en		(*alles überschauend*):
		Gottes		
	3 p a2 kp			Ich
εἶπεν				
(*alles überschauend*) sagte sie		:		werde
	1 p ft		prp ak	hin
ἀπο-στελῶ		εἰς		
Ab-stellen werde ich		hinein in		
Schicken werde ich		hin *Richtung auf*		*Richtung*
Als Apo-stel *abstell*en werde ich		hzu		
Als Apo-stel *schick*en werde ich				*auf*
	3 p pl ak ma		ak ma pl	sie
αὐτοὺς		προ-φήτας		
sie		Vor*aus*-Erklärer		Jer 7.25 Jer 25.4 Mat 10.41
sie		Pro-Pheten		Propheten
i*hnen*				
			ak ma pl	und
καὶ		ἀπο-στόλους		
und		Ab-Gestellte		Apostel
		Geschickte		
		Apo-Stel,		schicken,
	ℵ, ℵ², B, C, R		prp gn	[1]und
καὶ		ἐξ		
und		aus		[1]aus
	3 p pl gn ma			
αὐτῶν				[1]ih*nen*
ihrer		*etliche*		
ih*nen*				[1]sie
	ℵ: 3 p pl pr		[ℵ², A, B, C, R: 3 p ft]	[1]bringen[vn]
|ἀπο-κτείνουσιν|		[ἀπο-κτενοῦσιν]		
|weg-schaffen sie|		[weg-schaffen werden sie]		[1]*etliche*
|*hin*weg-umbringen sie|		[*hin*weg-umbringen werden sie]		
|ent*schlossen*-umbringen sie|		[ent*schlossen*-umbringen werden sie]		[1]um,
|[vn]umbringen sie|		[[vn]umbringen werden sie]		
			ℵ, B, C: 3 p pl ft	[1]und
καὶ		|διώξουσιν|		
und		|verfolgen werden sie|		[1]sie
	[A, R: 3 p pl ft]			
[ἐκ-διώξουσιν]				[1]werden
[auß*erordentlich*-verfolgen werden sie]		*sie*,		[1]*sie*
				[1]verfolgen,

Mat 5.12
1 Thes 2.15
Heb 11.36+37
Apg 7.59
Apg 12.2

Mat 23.34

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**und aus ih*nen* werden sie** *etliche* **umbringen[vn], und sie werden** *sie* **verfolgen,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ `fehlt`):
„**aus ih*nen* werden** *etliche* **sie umbringen[vn], und sie werden** *sie* **auß*erordentlich* verfolgen,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und aus ih*nen* werden sie** *etliche* **umbringen[vn], und sie werden** *sie* **auß*erordentlich* verfolgen,**“

50.) 50.)

ἵνα
auf daß

ℵ, A, B, C, R: 3 p a1 ps kj kt
|ἐκ-ζητηθῇ|
|(*de facto*) **außerordentlich-gesucht** werden *würde* es|

[ℵ²: 3 p a1 ps kj kt]
[ἐκ-δικηθῇ]
[(*de facto*) hinaus-Fand*ungsobjekt* werden *würde* es]
[(*de facto*) außerordentlich-Fahnd*ungsobjekt* werden *würde* es]
[(*de facto*) hinaus-verfolgt werden *würde* es]
[(*de facto*) außerordentlich-verfolgt werden *würde* es]

no ne		aj gn ma pl
τὸ	αἷμα	πάντων
das	**Blut**	aller

gn ma pl		
τῶν	προφ-ητῶν	τὸ
der	Vor*aus*-Erklärer	das
	Pro-Pheten	

ℵ, ℵ², A, C: pt pr no ma md/ps
|ἐκ-χυνόμενον|
|sich aus-gießen/*ass*ende
|sich vergießen/*ass*ende
|sich verschütten/*ass*ende

pt pr no ma md/ps (Zustand)

aus-gegossenseiende
Vergossenseiende
Verschüttetseiende

pt pr no ma md/ps (Vorgang)

aus-gegossenwerdende|
vergossenwerdende|
verschüttetwerdende|

[B, R: pt pe no ma md/ps
[ἐκ-κεχυμένον]
[sich aus-gießen/*ass*enhabende
[sich vergießen/*ass*enhabende
[sich verschütten/*ass*enhabende

pt pr no ma md/ps (Vorgang + Zustand)]

aus-gegossenworden(seiend)e]
vergossenworden(seiend)e]
verschüttetworden(seiend)e]

prp gn		gn fe
ἀπὸ		κατα-βολῆς
von *an*	*dem*	**Herab-Wurf**
	dem	Nieder-Wurf
	der	Grundlegung

gn ma	prp gn
κόσμου	ἀπὸ
des Schmuckes	von
des Geschmückten	
der **Welt**	
des **Kosmos**	

gn fe		pn gn fe
τῆς	γενεᾶς	ταύτης
der	Werde*lini*e	dieser
dem	Geschlecht,	diesem,
der	**Generation**	dieser

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„auf daß das Blut all der Propheten,
das vom Herabwurf der Welt *an* sich ausgießen/*ass*enhabende,
von dem diesem Geschlecht (*de facto*)[a] außerordentlich gesucht werden *würde*,“

[1]auf
[1]daß
[1]das
[1]Blut
[1]all
[1]der
[1]Propheten,
[1]das
[1]vom
[1]Herabwurf
[1]der
[1]Welt
[1]*an*
[1]sich
[1]ausgießen/*ass*ende,
[1]von
[1]dem
[1]diesem
[1]Geschlecht
[1](*de facto*)[a]
[1]außerordentlich
[1]gesucht
[1]werden
[1]*würde*,

Mat 13.35
Mar 4.34
Heb 4.3
Joel 4.19
Spr 6.17
Jer 51.46
Luk 12.48
Apk 18.24

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„auf
daß
das
Blut
all
der
Propheten,
das
vom
Herabwurf
der
Welt
an
sich
ausgießen/*ass*ende,
von
dem
diesem
Geschlecht
(*de facto*)[a]
außerordentlich
verfolgt
werden
würde,“

51.) 51.)

prp gn | א, B | [A, C, R]

ἀπὸ		[τοῦ]
von *an*	|*dem*|	[dem]

gn ne

αἵματος
Blut / *des / der*

hebrÜ: no ma

Ἄβελ
Dunstes, Dunst*gebildes*, Dunst*haften*, Nichtigen
Abel

(NÜ)

(Ἄ-βελ)
(Ursprungs-Verwirrung)
(A-bel),

א, B | [A, C, R]

ἕως		[τοῦ]
bis *zu*	|*dem*|	[dem]

gn ne

αἵματος
Blut / *des*

hebrÜ: gn ma | (NÜ)

Ζαχαρ-ίου	(Ζα-χαρ-ίου)
der Werden*mach*ende[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]	(lauteres-Bewirten-*des* Werden*mach*enden)
JaH[2]-gedenkt[1] / gedachte[1]	(lauteres-Bewirten-JaHs)
Zachar-ias	(Za-char-ias)

τοῦ
des

pt a1 gn ma md kt

ἀπο-λομένου
(*de facto*) sich gänzlich-Weglösen/*ass*enhabenden
(*de facto*) sich Verloren*geh*en/*ass*enhabenden
(*de facto*) sich zugrunde Gehen/*ass*enhabenden

א: av | [א², A, B, C, R: aS]

|μετοξὺ|	[μεταξὺ]
zwischen	

gn ne

τοῦ	θυσιασ-τηρίου	καὶ
dem	Opfer-Hütenden	und
	Altar	

gn ma

τοῦ	οἴκου	ναὶ
der	Wohn*stätte*.	Ja,
	Wohnung	Gleichwohl

1 p pr | 2 p pl dt

λέγω		ὑμῖν
worte ich	-	euch,
die Wort*e gebrauch*e ich	*zu*	
sage ich	-	

:

3 p ft ps | prp gn

ἐκ-ζητηθήσεται	ἀπὸ
Wird außerordentlich-gesucht werden es	von

gn fe | pn gn fe

τῆς	γενεᾶς	ταύτης
der	Werde*lini*e	dieser
dem	Geschlecht,	diesem.
der	Generation	dieser

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„von dem Blut *des* Abel *an* bis *zu* dem Blut *des* Zacharias,“

[1]vom	Mat 23.35
[1]Blut	
[1]*des*	
[1]Abel	1 Mos 4.8+10 Heb 11.4
[1]*an*	
[1]bis	
[1]*zum*	Mat 23.35
[1]Blut	
[1]*des*	
[1]Zacharias,	
des	
(*de facto*)[a]	
sich	
zwischen	
dem	
Altar	
und	
der	
Wohn*stätt*e	
verloren*geh*en/*ass*enhabenden.	2 Chr 24-20-22
Ja,	
ich	
*gebrauch*e	
die	
Wort*e*	
zu	
euch:	
Es	
wird	
von	
dem	
diesen	
Geschlecht	
außerordentlich	
gesucht	
werden.	

ohne (...) [a+pt] lesbar

52.)		52.)	
		2 p pl dt	
οὐαὶ		ὑμῖν	
Wehe		**euch,**	
		aj dt ma pl	
τοῖς		νομικοῖς	
den		*dem bestimmt***en Denken** *Zugehör***igen** *der* **Bestimmung** *Zugehör***igen** **Gesetzischen,**	
(νομικός)		ὅτι	
(*das bestimmt***e Denken** *betreffend Kund***igen)** **(***die* **Bestimmung** *betreffend Kund***igen)** **(Gesetzes***kund***igen)**		**daß**	
2 p pl a1 kt			
ἤρατε		τὴν	
(*de facto***)** ***ent*hebt ihr**		**das**	
		die	Mat 5.19+20 Mat 6.2 Mat 17.5
ak fe			
κλεῖδα		τὴν	
*Auf***schließende**		**des**	
Schlüssel			Mal 2.7+8
gn fe		2 p pl no ma	
γνώσεως		αὐτοὶ	
Wissens,		**selber**	
		2 p pl a2 dp ig	
οὐκ		εἰσ-ήλθατε	
nicht		**(***jetzt***)** **hinein-kommt ihr**	
καὶ		τοὺς	
und		**den**	
pt pr ak ma pl md/ps dp			
εἰσ-ερχομένους			
i*ndividuel***l Hinein-Kommenden**			
pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)			
zum **Hinein-Kommen** *Veranlaß***tseienden**			
pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)			
zum **Hinein-Kommen** *Veranlaß***twerdenden**			
2 p pl a1 ig			
ἐκωλύσατε			
(*jetzt***)** **verwehrt ihr**		*es***.**	
(*jetzt***) verhindert ihr**		*das*	

Wehe
euch,
den
Gesetzes*kund***igen,**
daß
ihr
(*de facto***)**[a]
die
Schlüssel
des
Wissens
***ent*hebt,**
ihr
selber
kommt
(*jetzt***)**[a]
nicht
hinein,
und
den
i*ndividuel*l
Hineinkommenden
verwehrt
ihr
es
(*jetzt***)**[a]**.**

Reaktion	der	Betroffenen
53.)		53.)
	ϰ, B, C:	prp gn
|κἀ-κεῖ-θεν		
|Und-dort-*ge*setzt		*trotz*
|Und-dort-sitzig		*voraus*
|Und-dort-*von*		*angesichts*
		pt a2 gn ma dp ig
		ἐξ-ελθόντος
des		(*jetzt*) Heraus-Gekommenseienden,
	3 p gn ma	[A, R:
αὐτοῦ|		
seiner*seits*|		[*Trotz*
|seines,|		[*Voraus*]
		[*Angesichts*]
		pt pr gn ma
		[λέγοντος
des		Wortenden
		[*als* Worte *Gebrauch*enden]
		[Sagenden]
		3 p gn ma
δὲ		αὐτοῦ
aber		seiner*seits*
		[seines,]
	pn ak ne pl	
ταῦτα		
diese		*Dinge*
	prp ak	3 p pl ak ma]
πρὸς		αὐτοὺς]
zu		sie]
		[*ihn*en]
	3 p pl a1 md dp ig	
ἤρξαντο		οἱ
(*jetzt*) *individuel*l anfingen sie		die
(*jetzt*) *individuel*l begannen sie		
	no ma pl	
γραμματεῖς		καὶ
Schrift*kenner*		und
Schrift*kundi*gen		
Schrift*gelehrt*en		
		hebrÜ: no ma
οἱ		Φαρισαῖοι
die		Klauespalter
		gleichteilig Abspaltene
		Pharisäer
	(NÜ)	grÜ: no ma
(Φαρισαῖοι)		
(*Ab*trenner)		(Erläuternde)
(Gespaltenen)		(Pharisäer),
(Pharisäer)		
in Bezug auf		*ihn*
-		-
	av	if pr
δεινῶς		ἐν-έχειν
übersteigert		*Groll* in-*sich zu* haben
ungemein		*zu* bedrücken
		if pr
καὶ		ἀπο-στοματίζειν
und		von *seinem*-Mund *zu Aussag*en *zu veranlass*en
	3 p ak ma	prp gn
αὐτὸν		περὶ
ihn		betreffs
	aj gn ne pl kp	
πλειόνων		
mehrerer		*Anfragen*,

Reaktion der Betroffenen	
[1]Und	
[1]*trotz*	
[1]seines	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*allmählichen*)[pt]	
[1]*von*	
[1]dort	
[1]Herausgekommenseins	
fingen	
die	
Schrift*gelehrt*en*	*? Vers 52 vorher: Gesetzes*kundi*ge
und	
die	
Pharisäer	
(*jetzt*)[a]	
*individuel*l	
an,	
ihn	
ungemein	
zu	
bedrücken	
und	
ihn	
betreffs	
mehrerer	
Anfragen	
von	
seinem	
Mund	Mat 22.15
zu	
*Aussag*en	
zu	
*veranlass*en,	
[1]aL,	
Codex Alexandrinus	
und	
Textus Receptus	
schreiben:	
„Aber	
*trotz**	*e: dachten sie nicht um, sondern ...
seines	
(*fortlaufenden*)[pt]	
zu	
*ihn*en	
diese	
Dinge	
als	
Wort*e*	
*Gebrauch*ens,“	

54.)		54.)
		pt pr no ma pl
		ἐν-εδρεύοντες
als		in *einem Ort*-Festsitzende
		im-Hinterhalt *Lieg*ende
		Nachstellende
		Lauernde
[A, B, C, R: *prp ak*		3 p ak ma]
		[αὐτὸν]
[auf zu		ihn]
[R]		[A, C, R:
[καὶ]		
[und]		[als
pt pr no ma pl]		if a1 ig
[ζητοῦντες]		θηρεῦσαί
Suchende]		(*jetzt*) *zu* erjagen
pn ak ne		prp gn
τι		ἐκ
irgend		aus
iretwas		
		gn ne
τοῦ		στόματος
dem		Mund,
der		Schnittseite,
3 p gn ma		[A, C, R:
αὐτοῦ		[ἵνα
seinem		[auf daß
seiner,		
		3 p pl a1 kj kt
		κατ-ηγορήσωσιν
		(*de facto*) *all*bezüglich-abhandeln *könn*ten sie
		[(*de facto*) herab-markten *könn*ten sie
		[(*de facto*) wie auf dem Markt*gericht*-herab*setz*en *könn*ten sie]
		[(*de facto*) verklagen *könn*ten sie]
		[(*de facto*) anklagen *könn*ten sie]
		[(*de facto*) kat-egorisch *beschuldig*en *könn*ten sie]
		3 p gn ma]
		αὐτοῦ]
		seiner]
		i*hn*].

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*als auf* **ihn** *zu* **Lauernde,**
(*jetzt*)[a] [ir]**etwas aus seinem** [d] **Mund** *zu er***jagen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*als auf* **ihn** *zu* **Lauernde und** *als* **Suchende,**
(*jetzt*)[a] [ir]**etwas aus seinem** [d] **Mund** *zu er***jagen, auf daß sie** i*hn* (*de facto*)[a] **verklagen** *könn***ten.**“

[1]*als*
[1]**Lauernde**
[1](*jetzt*)[a]
[1ir]**etwas**
[1]**aus**
[1]**seinem** [d] **Mund**
[1]*zu*
[1]*er***jagen.**

Mat 22.15
Mar 12.13

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„*als*
auf
ihn
zu
Lauernde,
ja
als
Suchende,
(*jetzt*)[a]
[ir]**etwas**
aus
seinem [d] **Mund**
zu
*er***jagen,**
auf
daß
sie
i*hn*
(*de facto*)[a]
verklagen
*könn***ten.**“

Mat 12.10
Mar 3.2